

Wolfgang Amadeus Mozart: Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni**Personaggi:**

DON GIOVANNI, giovane cavaliere estremamente licenzioso (Baritono)
COMMENDATORE (Basso)
DONNA ANNA, dama promessa sposa di Don Ottavio (Soprano)
DON OTTAVIO (Tenore)
DONNA ELVIRA, dama di Burgos, abbandonata da Don Giovanni (Soprano)
LEPORELLO, servo di Don Giovanni (Basso)
MASETTO, contadino, amante di Zerlina (Basso)
ZERLINA, contadina (Soprano)

CORO

contadini, contadine, servitori

ATTO PRIMO**Ouverture**

Giardino - Notte.

Leporello, con ferraiolo, passeggia davanti alla casa di Donn'Anna; indi Don Giovanni e Donn'Anna ed in ultimo il Commendatore.

Leporello, entrando dal lato destro con lanterna in mano, s'avvanza cauto e circospetto.

LEPORELLO

Notte e giorno faticar,
Per chi nulla sa gradir,
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir.
Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir...
Oh che caro galantuomo!
Vuol star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir...
Ma mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.

Si ritira.

DONNA ANNA

Trattenendo Don Giovanni
Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai!

DON GIOVANNI

sempre cercando di celarsi
Donna folle! indarno gridi,
Chi son io tu non saprai!

LEPORELLO

avanzandosi
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA

Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI**Personen:**

DON GIOVANNI (Bariton)
DER KOMTUR (Bass)
DONNA ANNA, seine Tochter (Sopran)
DON OTTAVIO, ihr Verlobter (Tenor)
DONNA ELVIRA, vornehme Dame aus Burgos, Don Giovanni's verlassene Geliebte (Sopran)
LEPORELLO, Don Giovanni's Diener (Bass)
MASETTO, ein Bauer, Bräutigam der Zerlina (Bassbariton)
ZERLINA, seine Braut (Sopran)

CHOR

Bauern, Bäuerinnen, Musikanten, Diener

ERSTER AKT**Ouverture**

Sevilla; Vorhof und Garten vor dem erleuchteten Palast des Komturs, durch niedriges Gitter mit Tür abgeschlossen. Nacht.

ERSTE SZENE

Leporello allein; später Don Giovanni und Donna Anna, zuletzt der Komtur.

LEPORELLO

unmutig auf und abgehend
Keine Ruh' bei Tag und Nacht,
Nichts, was mir Vergnügen macht,
Schmale Kost und wenig Geld,
Das ertrage, wem's gefällt!
Ich will selbst den Herren machen,
Mag nicht länger Diener sein.
Gnäd'ger Herr, Ihr habt gut lachen!
Tändelt Ihr mit einer Schönen,
Dann muss ich als Wache fröhnen.
Ich will selbst den Herren machen,
Mag nicht länger Diener sein.
Doch was gibt's? Ich höre kommen!
Fort in's Dunkel schnell hinein.

Er verbirgt sich.

DONNA ANNA

hält Don Giovanni, welcher sein Gesicht zu verbergen sucht, fest am Arme.
Hoffe nicht, so lang ich atme,
Unerkannt zu fliehn von hier!

DON GIOVANNI

Wer ich bin, du töricht Mädchen,
Nie erfährst du das von mir!

LEPORELLO

Welch' ein Wirrwarr! O Gott, welch' Schreien!
Neue Händel gibt es hier.

DONNA ANNA

Helft, o Leute, helft mir Armen!

DON GIOVANNI

Still, sonst kenn' ich kein Erbarmen!

Taci e trema al mio furore!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

LEPORELLO
Sta a veder che il malandrino
Mi farà precipitar!

DONNA ANNA
Come furia disperata
Ti saprò perseguitar!

DON GIOVANNI
Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar!

Donn'Anna, udendo la voce del padre, lascia Don Giovanni ed entra in casa.

IL COMMENDATORE
con spada e lume
Lasciala, indegno!
Battiti meco!

DON GIOVANNI
Va, non mi degno
Di pagnar tecco.

IL COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO
Potessi almeno di qua partir!

DON GIOVANNI
Misero, attendi,
se vuoi morir!

Si battono. Il Commendatore è mortalmente ferito

IL COMMENDATORE
Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l'anima partir.

DON GIOVANNI
Ah, già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante,
Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir.

Il Commendatore muore.

LEPORELLO
Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir.

DONNA ANNA
Ehrvergessner!

DON GIOVANNI
Fort, Verwegne!

LEPORELLO
Seine tollen Abenteuer
Werden mein Verderben sein.
Welch' ein Wirrwarr, o Gott, Welch' Schreien! DONNA

DONNA ANNA
Gleich der Furie will ich rasen,
Dein Verderben werd' ich sein.

DON GIOVANNI
Dieser Furie tolles Rasen,
Mein Verderben wird es sein.

Donna Anna lässt, da sie den Komtur kommen sieht, Don Giovanni los und eilt durch die Gittertür hinaus.

KOMTUR
aus dem Palast
Lass' sie, Verworfenner, stell' dich zur Wehre!

DON GIOVANNI
Dich zu besiegen wär' wenig Ehre!

KOMTUR
Mit eitlem Vorwand weichst du mir aus?

DON GIOVANNI
Ich mit dir kämpfen? Nein!

LEPORELLO
O könnt' ich heimlich doch fort von hier!

DON GIOVANNI
Wehe dir!
Er stellt sich dem Komtur.
Wohl denn, so sei es:
Du willst den Tod!

Sie fechten, der Komtur sinkt, tödlich getroffen, nieder.

KOMTUR
Ach, zu Hilfe! Ach, zu Hilfe!
Aus dem tiefdurchbohrten Herzen
Fühl ich schon das Leben fliehn.

DON GIOVANNI
Ha! Da liegt der Unglücksel'ge ...
Meinem tödlichen Streich erliegend,
Bald aus tiefdurchbohrtem Herzen
Wird sein schwaches Leben fliehn.

Stirbt.

LEPORELLO
Welch' Verbrechen! Welch ein Frevel!
Ach, vor Schrecken und vor Zagen
Fühl' ich alle Pulse schlagen!
Soll ich bleiben, soll ich fliehn?

DON GIOVANNI
sottovoce
Leporello, dove sei?

LEPORELLO
Son qui, per mia disgrazia, e voi?

DON GIOVANNI
Son qui.

LEPORELLO
Chi è morto, voi o il vecchio?

DON GIOVANNI
Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO
Bravo, due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI
L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO
Ma Donn'Anna, cosa ha voluto?

DON GIOVANNI
Taci, non mi seccar, vien meco, se non
vuoi qualche cosa ancor tu!

LEPORELLO
Non vo'nulla, signor, non parlo più.

alzando da terra la lanterna ed il mantello. Partono.

Don Ottavio, Donn'Anna e Servi con lumi.

DONNA ANNA
Ah, del padre in periglio
in soccorso voliam.

DON OTTAVIO
Tutto il mio sangue verserò, se bisogna.
Ma dov'è il scellerato?

DONNA ANNA
In questo loco...

vede il cadavere.
ma qual mai s'offre, o Dei,
spettacolo funesto agli occhi miei!
Il padre!... padre mio!...mio caro padre!...

DON OTTAVIO
Signora!

DONNA ANNA
Ah, l'assassino mel trucidò.
Quel sangue - quella piaga - quel volto,
tinto e coperto del color di morte -
ei non respira più -
fredde ha le membra -
padre mio!... caro padre!... padre amato!...
io manco... io moro.
Sviene.

DON GIOVANNI
Leporello, wo bist du?

LEPORELLO
Ach leider bin ich hier! Und Ihr?

DON GIOVANNI
Nun hier!

LEPORELLO
Seid Ihr tot oder der Alte?

DON GIOVANNI
Welche Frage, du Dummkopf! Der Alte.

LEPORELLO
Bravo! Zwei recht artige Stückchen!
Die Tochter verführen und den Vater ermorden!

DON GIOVANNI
Er wollte selbst sein Verderben!

LEPORELLO
Doch Donn' Anna ... was wollte die?

DON GIOVANNI
Schweige, reize mich nicht. Komm mit mir!
Oder willst du etwa auch was von mir?
Mit der Gebärde des Schlagens.

LEPORELLO
Ich will nichts, gnäd'ger Herr, bin mäuschenstill.

Sie gehen ab

Donna Anna, Don Ottavio, Diener mit Fackeln (durch das Parktor).

DONNA ANNA
Schnell dem Vater zu helfen
Lass' uns eilen, o, Freund!

DON OTTAVIO
Wenn nötig opfr' ich freudig mein Leben:
Doch wo ist der Verwegne?

DONNA ANNA
Hier muss er weilen.

sieht den Toten
Welch' ein graunvolles Bild enthüllt sich meinen
Augen,
Gerechter Himmel! Mein Vater!
O mein Vater! Teuerster Vater!

DON OTTAVIO
Dein Vater!

DONNA ANNA
Ach, tödlich traf der mörderische Streich!
Dies Blut ... Diese Wunde ... dies Antlitz,
Bleich und erkaltet durch den Hauch des Todes ...
Kein Odem hebt die Brust! Kalt seine Glieder!
O mein Vater! bester Vater! teuerster Vater!
Ich wanke ... ich sterbe ...
Sinkt in Ohnmacht.

DON OTTAVIO

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi
qualche odor, qualche spirto. Ah! non tardate.
Partono due servi.
Donn'Anna! sposa! amica! II duolo
estremo la meschinella uccide.

DONNA ANNA
Ahi!

DON OTTAVIO
Già rinvieni...
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA
Padre mio!

DON OTTAVIO
Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'oggetto d'orrore.

Viene portato via il cadavere.
Anima mia, consolati, fa core.

DONNA ANNA
disperatamente
Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io
Ora che è morto, oh Dio!
Chi a me la vita die'!

DON OTTAVIO
Senti, cor mio, deh! senti;
Guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA
Tu sei!... perdon, mio bene -
L'affanno mio, le pene.
Ah! il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO
Il padre? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
Ah! Vendicar, se il puoi,
Giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor!

A DUE
Che giuramento, o dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.

Partono.

DON OTTAVIO

Auf, bringet schnelle Hilfe der Heissgeliebten!
O zaudert nicht, bringt Labung ihr, steht mir bei!
Welch ein Jammer! Ach eilt, ich bitte!
Zwei Diener entfernen sich.
O Anna! Freundin! Geliebte!
Des Schmerzes Übermass wird die Ärmste töten.

DONNA ANNA
Ach!

DON OTTAVIO
Sie erholt sich!
Reicht ihr noch weit're Stärkung!

DONNA ANNA
Ach, mein Vater!

DON OTTAVIO
Ihr Freunde! dies Opfer unerhörten Frevels
Berget schnell ihren Blicken!

Der Leichnam des Komtur wird fortgetragen.

O, du mein Leben! Erhole dich! Erwache!

DONNA ANNA
im Wahn
Fliehe, Verräter, fliehe!
Lass' mich mein Leben enden!
Er starb von Mörderhänden,
Der mir das Leben gab!

DON OTTAVIO
Hör' mich, o hör', Geliebte!
Der dir sein Leben weihte,
Der Freund steht dir zur Seite,
Dein eigen bis zum Grab!

DONNA ANNA
jetzt erst Ottavio erkennend
Bist du's, o Freund, verzeih' mir!
Der Schmerz, der Jammer entsetzlich
Wo ist mein Vater, sprich?

DON OTTAVIO
Dein Vater? Lass' Geliebte,
Lass' der Erinnerung Leiden!
Dein Gatte beschirmt als Vater dich.

DONNA ANNA
Ach! Mein Vater,
Wo ist mein Vater, sprich?
Auf! Schwöre mir zu rächen
Dieses vergoss'ne Blut!

DON OTTAVIO
Ich schwöre, ich schwöre,
Ich schwör's bei deinen Tränen,
Bei unsrer Liebe Glut!

DONNA ANNA UND DON OTTAVIO
Mög' Gott, zu dem wir schwören,
Der Rache Ruf erhören!
Er spende Trost und Hilfe
Gegen die herbe Pein!
Ach welch' ein Tag des Jammers
Brach über uns herein!

Beide ab.

Notte. Strada.

Don Giovanni e Leporello, poi Donn'Elvira in abito da viaggio.

DON GIOVANNI
Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO
L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI
Lo credo.

LEPORELLO
È importantissimo.

DON GIOVANNI
Meglio ancora. Finiscila.

LEPORELLO
Giurate di non andar in collera.

DON GIOVANNI
Lo giuro sul mio onore,
purché non parli del Commendatore.

LEPORELLO
Siamo soli.

DON GIOVANNI
Lo vedo.

LEPORELLO
Nessun ci sente.

DON GIOVANNI
Via!

LEPORELLO
Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI
Sì.

LEPORELLO
Dunque quando è così,
caro signor padrone,
la vita che menate
all'orecchio, ma forte
è da briccone.

DON GIOVANNI
Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO
E il giuramento?

DON GIOVANNI
Non so di giuramenti. Taci, o chi'io...

LEPORELLO
Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI
Così saremo amici. Ora di un poco:
Sai tu perché son qui?

LEPORELLO
Non ne so nulla. Ma essendo l'alba chiara, non

Platz bei Sevilla mit Don Giovanni's Palast im Hintergrund, einem ländlichen Gasthaus vorn seitlich und einem Lusttempel.

DON GIOVANNI
Wohlan, heraus mit der Sprache,
Was begehrt du?

LEPORELLO
Was mir am Herzen liegt,
Ist sehr wichtig.

DON GIOVANNI
Natürlich!

LEPORELLO
Von höchster Wichtigkeit.

DON GIOVANNI
Desto besser, heraus damit!

LEPORELLO
Erst schwört mir, mich ruhig anzuhören.

DON GIOVANNI
Ich schwör's bei meiner Ehre,
Nur den Komtur, den lass' mir aus dem Spiele.

LEPORELLO
Sind wir allein?

DON GIOVANNI
Du siehst es.

LEPORELLO
Und niemand hört uns?

DON GIOVANNI
Nein!

LEPORELLO
Und Ihr erlaubt mir, frei und offen zu sprechen?

DON GIOVANNI
Ja.

LEPORELLO
Nun, wenn dem so ist, mein teuerster Gebieter:
Euer Leben gleicht auf ein Haar dem
ins Ohr, sehr laut.
eines Schelmen.

DON GIOVANNI
Ha, Vermessner, welche Sprache?

LEPORELLO
Wo bleibt der Schwur?

DON GIOVANNI
Ich weiss von keinem Schwur;
Schweige, wo nicht ...

LEPORELLO
Ich bin ja still, sag' nicht ein Sterbenswörtchen.

DON GIOVANNI
So sind wir wieder Freunde.
Jetzt eine Frage:
Kennst du den Grund meines Hierseins?

LEPORELLO

sarebbe
qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il grand'uom!
Sappi chi'io sono innamorato d'una
bella dama, e son certo che m'ama.
La vidi, le parlai; meco al casino
questa notte verrà...
Viene dal fondo Donna Elvira.
Zitto, mi pare
sentire odor di femmina...

LEPORELLO
(Cospetto, che odorato perfetto!)

DON GIOVANNI
All'aria mi par bella.

LEPORELLO
(E che occhio, dico!)

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO
Già prese foco!

Donna Elvira e detti

DONNA ELVIRA
Ah, chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fe?
Ah, se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavare il cor.

DON GIOVANNI
piano a Leporello
Udisti? Qualche bella dal vago
abbandonata. Poverina! Cerchiam di
consolare il suo tormento.

LEPORELLO
(Così ne consolò mille e ottocento).

DON GIOVANNI
Signorina...

DONNA ELVIRA
Chi è là?

DON GIOVANNI
Stelle! che vedo!

LEPORELLO
(O bella! Donna Elvira!)

DONNA ELVIRA
Don Giovanni!...
Sei qui, mostro, fellon, nido d'inganni!

LEPORELLO
(Che titoli cruscanti! Manco male
che lo conosce bene!)

Ich wüsste keinen,
Doch da der Morgen dämmert,
Gilt's vermutlich einer neuen Erobr'ung.
Dies wär' wichtig für unser Register.

DON GIOVANNI
Ei, ei, wie schlau du bist!
Nun denn, so wisse:
Ich glühe für eine reizende Donna
Und auch sie liebt mich innig;
Ich sah sie, ich beschwor sie,
Und heute Abend kommt sie zu mir in mein
Schlösschen ...
Doch still, mir ist, ich atme süssen Weiberduft.

LEPORELLO
Alle Wetter! Welche feine Nase!

DON GIOVANNI
Die Gestalt, o wie reizend!

LEPORELLO
Und welch' feines Auge!

DON GIOVANNI
Lass' beiseite uns gehen,
Das Terrain zu sondieren.

LEPORELLO
Er brennt schon wieder!

Die Vorigen. Donna Elvira.

DONNA ELVIRA
in Reisekleidern, von ihrer Zofe begleitet.
Ach, werd' ich ihn wohl finden,
Der Liebe mir verhiess,
Der schmeichelnd mich betörte
Und treulos dann verliess.
Find' ich den Ehrvergessnen
Fühllos für all mein Leid,
Dann werd' ihm Schmach und Schande,
Dem Tod sei er geweiht.

DON GIOVANNI
heimlich zu Leporello
Vernahmst du, eine Schöne,
Verlassen vom Geliebten.
Armes Mädchen, armes Mädchen!
Es wird schon, sie zu trösten, mir gelingen!

LEPORELLO
So sah ich ihn schon Tausenden Tröstung bringen.

DON GIOVANNI
Schöne Donna! Schöne Donna!

DONNA ELVIRA
Wer naht?

DON GIOVANNI
Himmel, was seh' ich?

LEPORELLO
O herrlich, Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Don Giovanni, du hier,
Ehrloser Wicht, meineid'ger Frevler!

LEPORELLO
für sich
Ei, was für schöne Titel,
Die kennt meinen Herrn ja vortrefflich!

DON GIOVANNI
Via, cara Donna Elvira,
calmate quella collera... sentite...
Lasciatemi parlar...

DONNA ELVIRA
Cosa puoi dire, dopo azion sì nera? In casa mia
entri furtivamente. A forza d'arte,
di giuramenti e di lusinghe arrivi
a sedurre il cor mio;
m'innamori, o crudele!
Mi dichiari tua sposa, e poi, mancando
della terra e del ciel al santo dritto,
con enorme delitto
dopo tre dì da Burgos t'allontani.
M'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda
al rimorso ed al pianto,
per pena forse che t'amai cotanto!

LEPORELLO
(Pare un libro stampato!)

DON GIOVANNI
Oh, in quanto a questo, ebbi le mie
ragioni.
a Leporello, ironicamente
È vero?

LEPORELLO
È vero.
E che ragioni forti!

DONNA ELVIRA
E quali sono,
se non la tua perfidia,
la leggerezza tua? Ma il giusto cielo
volle ch'io ti trovassi,
per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI
Eh via!
siate più ragionevole!...(Mi pone
a cimento costei!). Se non credete
a labbro mio, credete
a questo galantuomo.

LEPORELLO
(Salvo il vero.)

DON GIOVANNI
forte
Via, dille un poco...

LEPORELLO
sottovoce a Don Giovanni
E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI
Sì, sì, dille pur tutto.
Parte non visto da Donn'Elvira.

DONNA ELVIRA
Ebben, fa presto.

LEPORELLO
balbettando
Madama... veramente... in questo mondo
Conciòssia cosa quando fosse ché...
il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA

DON GIOVANNI
Ach, teure Donna Elvira,
Beschwichtigt euren Zorn.
Ich bitte, vergönnt mir nur ein Wort.

DONNA ELVIRA
Was kannst du sagen nach so schwerem Frevel?
Du drängtest schmeichelnd dich in meine Nähe,
Mit tausend Künsten, mit falschen Eiden,
Gelang es, Frevler, dir endlich,
Mein armes Herz zu betören
Und auf immer zu fesseln;
Du nanntest mich Gattin und dann,
Missachtend die heil'gen Rechte des Himmels und der
Erde,
Entferntest du dich still wie ein Dieb nach drei
Tagen aus Burgos,
Mich verlassend, entfliehst du,
Und gibst der Reue mich Preis und Tränen,
Mich, die so treu und innig dich geliebt!

LEPORELLO
Ah, sie spricht wie ein gedrucktes Buch!

DON GIOVANNI
O, wenn ihr wüsstet
Welche Gründe mich zwingen.
zu Leporello
Ist's nicht so?

LEPORELLO
Wahrhaftig, die allerstärksten Gründe.

DONNA ELVIRA
Und welche Gründe,
Wenn nicht frevelhafter Leichtsinns
Und Treubruch ohnegleichen?
Aber gerecht ist der Himmel;
Ich fand dich wieder,
Um mich und ihn an dir zu rächen.

DON GIOVANNI
Hör' auf zu schmähen
Und sei vernünftig.
für sich
Wahrhaftig, das Weib macht mir heiss.
zu Donna Elvira
Willst meinen Worten du nicht glauben,
So glaube doch diesem Ehrenmann.

LEPORELLO
für sich
Mit Vorbehalt.

DON GIOVANNI
Komm und erzähle ...

LEPORELLO
leise
Was soll ich denn erzählen?

DON GIOVANNI
Ja, ja, sag' ihr nur alles!
Schleicht sich fort.

DONNA ELVIRA
Wohlan, so rede.

LEPORELLO
Wahrhaftig, schöne Donna,
Sintemalen und alldieweil es männiglich bekannt,
dass ein Viereck nicht rund ist ...

DONNA ELVIRA
Ha, Vermessner! Du wagst es,

Sciagurato! Così del mio dolor giuoco
ti prendi, Ah! Voi...
verso Don Giovanni che non crede partito
Stelle! L'iniquo fuggi! Misera me!
Dov'è? In qual parte?

LEPORELLO

Eh! lasciate che vada. Egli non merta
che di lui ci pensiate.

DONNA ELVIRA

Il scellerato
m'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO

Eh! Consolatevi;
non siete voi, non foste, e non sarete
né la prima, né l'ultima. Guardate:
questo non picciol libro è tutto pieno
dei nomi di sue belle:
Cava di tasca una lista
ogni villa, ogni borgo, ogni paese
è testimon di sue donnesche imprese.

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta;
In Almagna duecento e trentuna;
Cento in Francia, in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesine, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina e ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
È la giovin principiante.
Non si picca - se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

Parte

Donna Elvira sola

DONNA ELVIRA

In questa forma dunque
mi tradi il scellerato! È questo il premio
che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah! Vindicar vogl'io
l'ingannato mio cor. Pria ch'ei mi fugga
si ricorra... si vada... Io sento in petto
sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

Meiner Leiden noch zu spotten!
Zu Don Giovanni, den sie noch anwesend glaubt
Und du .. Himmel, der Frevler entwich,
Wehe mir Armen! Wohin floh er?

LEPORELLO

Ach, so lasst ihn nur laufen,
Nein, er verdient nicht,
Dass Ihr sein noch gedenket.

DONNA ELVIRA

O der Verbrecher,
Der mich Ärmste verriet.

LEPORELLO

Gebt Euch zufrieden,
Denn Ihr seid,
Ihr waret und Ihr werdet
Nicht die Erste noch Letzte sein!
Hier seht nur, dies korpulente Büchlein,
Da sind verzeichnet die Namen seiner Schönen;
Jedes Städtchen, jedes Dörfchen ringsum im Reiche
Kennt meinen Herrn und seine losen Streiche.

Schöne Donna! Dies genaue Register,
Es enthält seine Liebesaffären;
Der Verfasser des Werks bin ich selber;
Wenn's gefällig, so gehn wir es durch.
In Italien sechshundertundvierzig,
Hier in Deutschland zweihundertunddreissig,
Hundert in Frankreich und neunzig in Persien,
Aber in Spanien schon tausend und drei.
Hier ein schlichtes Bauernmädchen,
Dort die Schönste aus dem Städtchen,
Kammerzofen, Baronessen,
Hochgeborene Prinzessen,
Mädchen sind's von jedem Stande,
Jeder Gattung und Gestalt,
Schön und hässlich, jung und alt!
Bei Blondinen preist er vor allem
Holde Anmut und sanftes Wesen,
Bei Brünetten feste Treue,
Bei den Blassen süßes Schmachten.
Volle sucht er für den Winter,
Für den Sommer schlanke Kinder.
Grosse liebt er gravitatisch,
Ernst und vornehm, majestätisch.
Doch die Kleine, die sei possierlich,
Die sei manierlich, sei fein und zierlich.
Dass dies Büchlein Stoff erhalte,
Schwärmt er manchmal auch selbst für - Alte.
Doch wofür er immer glühte,
Ist der Jugend erste Blüte.
Elvira bricht zusammen.

Da 's ihm gleich ist, ob sie bleich ist,
Ob sie bittelt oder reich ist,
Kirrt er Weiber jeder Sorte.
Nun, Ihr wisst ja, wie's da geht.
Doch wozu auch all' die Worte,
Kennt ja selbst ihn ganz genau.

Er geht ab.

Donna Elvira allein.

DONNA ELVIRA

So schmäählich hinterging mich
Dieser freche Betrüger!
Dies soll der Dank sein,
Dass ich ihm Alles, Alles dahingab?
Rache doch will ich nehmen
Für mein blutendes Herz;
Eh' er entfliehet,
Muss Vergeltung ich finden.

Parte

Zerlina, Masetto e Coro di Contadini d'ambo i sessi, che cantano, suonano e ballano.

ZERLINA

Giovinette che fate all'amore,
Non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo qua!
La ra la, la ra la, la ra la.
Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

La ra la, ecc.

MASETTO

Giovinetti leggeri di testa,
Mon andate girando di là.
Poco dura de'matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
La ra la. La ra la. La ra la. Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

La ra la, ecc.

ZERLINA e MASETTO

Vieni, vieni, carino. godiamo,
E cantiamo e balliamo e suoniamo!
Che piacer, che piacer che sarà!

Don Giovanni, Leporello e detti.

DON GIOVANNI

Manco male, è partita. Oh guarda, che bella gioventù; che belle donne!

LEPORELLO

(Fra tante, per mia fè,
vi sarà qualche cosa anche per me.)

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno, Seguitate a stare allegramente, seguite a suonar, buona gente. C'è qualche spozalizio?

ZERLINA

Sì, signore, e la sposa. son io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

Io, per servirla.

DON GIOVANNI

Oh bravo! Per servirmi; questo è vero parlar da galantuomo.

LEPORELLO

(Basta che sia marito.)

Nur ein Gedanke füllt die Seele mir noch:
Zorn und Verachtung.

Geht ab ins Wirtshaus.

Masetto und Zerlina mit singenden, spielenden und tanzenden Bauern und Bäuerinnen.

ZERLINA

O ihr Mädchen, zur Liebe geboren,
Auf benützet die blühende Zeit!
Wenn ihr schmachtet, in Sehnen verloren,
Seht die Hilfe, sie ist schon bereit!
Ah! O die Freude, die Freude, ist da!

CHOR DER BÄUERINNEN

Ah! O die Freude, die Freude ist da!
Tralaleralal, tralaleralal!

MASETTO

O ihr Burschen mit flatterndem Herzen,
Schwärmet ja nicht zu lange umher.
Wohl ergötzet das Tändeln und Scherzen,
Doch ein Weibchen erfreuet noch mehr.
Ah! O die Freude, die Freude ist da,

CHOR DER BAUERN

Ah! O die Freude, die Freude ist da!
Tralaleralal, tralaleralal!

ZERLINA UND MASETTO

Komm', o komme Geliebter / Geliebte zum Feste,
Lasst uns tanzen und singen, ihr Gäste!
O die Freude, die Freude ist da!

CHOR DER BÄUERINNEN UND BAUERN

Ah! O die Freude, die Freude ist da,
Tralaleralal, tralaleralal!

Die Vorigen. Don Giovanni. Leporello.

DON GIOVANNI

Gott sei Dank, dass sie fort ist.
Ei sieh da, sieh da, das schmucke junge Volk,
Die hübschen Mädchen!

LEPORELLO

Nun, unter so vielen wird wohl auch für mich sich etwas finden.

DON GIOVANNI

Seid gegrüsst, liebe Freunde!
Lasst Euch nicht stören in eurer Freude,
Singt und spielt immer zu, ihr guten Leutchen.
Hier gibt's wohl eine Hochzeit?

ZERLINA

Ja, gnäd'ger Herr, und ich bin die Braut.

DON GIOVANNI

Ei, das freut mich! Der Bräut'gam?

MASETTO

Ich, Euch zu dienen.

DON GIOVANNI

Vortrefflich! "Mir zu dienen".
Das heisst gesprochen wie ein rechter Ehrenmann.

LEPORELLO

Ja, wie ein richt'ger Ehemann.

ZERLINA
Oh, il mio Masetto
è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI
Oh anch'io, vedete!
Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
a Masetto
E il tuo?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
O caro il mio Masetto!
Cara la mia Zerlina! v'esibisco
la mia protezione, Leporello?
a Leporello che fa scherzi alle altre contadine
Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO
Anch'io, caro padrone,
esibisco la mia protezione.

DON GIOVANNI
Presto, va con costor; nel mio palazzo
conducili sul fatto. Ordina ch'abbiano
cioccolatta, caffè, vini, prosciutti:
cerca divertir tutti,
mostra loro il giardino,
la galleria, le camere; in effetto
fa che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?

LEPORELLO
ai contadini
Ho capito. Andiam!

MASETTO
Signore!

DON GIOVANNI
Cosa c'è?

MASETTO
La Zerlina
senza me non può star.

LEPORELLO
a Masetto
In vostro loco
ci sarà sua eccellenza; e saprà bene
fare le vostre parti.

DON GIOVANNI
Oh, la Zerlina
è in man d'un cavalier. Va pur, fra poco
ella meco verrà.

ZERLINA
Va, non temere.
Nelle mani son io d'un cavaliere.

MASETTO
E per questo...

ZERLINA
E per questo

ZERLINA
O, mein Masetto hat das beste Herz.

DON GIOVANNI
Ganz wie ich selber.
Darum lasst uns Freunde sein.
Wie ist dein Name?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
Der deine?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Nun denn, mein lieber Masetto und meine teure
Zerlina,
Ich versich're euch meiner Huld und Gnade.
Leporello versucht die Bauernmädchen zu küssen,
von denen eines aufschreit.
Leporello? Schlingel, was soll das heissen?

LEPORELLO
Auch ich, gnädiger Herr,
Ich versich're die Leutchen meiner Gnade.

DON GIOVANNI
Hurtig, führe sie fort
Und bringe gleich allesamt sie in mein Schlösschen.
Versorge sie reichlich mit Schokolade,
Kaffee, Wein und feinen Speisen,
Sorge für Unterhaltung,
Zeige ihnen den Garten,
Meine Gemälde, die Säle,
Und vor allem gib' mir acht,
Dass Masetto recht vergnügt ist.
Du verstehst mich?

LEPORELLO
Ich verstehe.
Zu den Bauern
Nun kommt!

MASETTO
Doch gnäd'ger Herr ..

DON GIOVANNI
Nun was gibt's?

MASETTO
Ohne mich kann Zerlina nicht bleiben.

LEPORELLO
Die Exzellenz bleibt unterdess' bei Zerlina
Und wird gewiss ganz vortrefflich dich vertreten.

DON GIOVANNI
O, dein Zerlinchen beschützt ein Kavalier;
Drum geh.
Wir folgen in kurzem dir nach.

ZERLINA
Geh, sei nicht ängstlich,
Dein Zerlinchen beschützt ein Kavalier.

MASETTO
Grade darum.

ZERLINA
Grade darum kannst du ganz ruhig sein.

non c'è da dubitar...

MASETTO
Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI
Olà, finiam le dispute! Se subito
senza altro replicar non te ne vai,
mostrandogli la spada
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

MASETTO
Ho capito, signor sì!
Chino il capo e me ne vo.
Giacch' piace a voi così,
Altre repliche non fo.
Cavalier voi siete già.
Dubitar non posso affé;
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me.
a Zerlina, a parte
Bricconaccia, malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!
a Leporello, che lo vuol condur seco
Vengo, vengo!
a Zerlina
Resta, resta.
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere
cavaliera ancora te.

Masetto parte con Leporello ed i contadini

Don Giovanni e Zerlina.

DON GIOVANNI
Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA
Signore, è mio marito...

DON GIOVANNI
Chi? Colui?
Vi par che un onest'uomo,
un nobil cavalier, com'io mi vanto,
possa soffrir che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato
da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA
Ma, signore, io gli diedi
parola di sposarlo.

DON GIOVANNI
Tal parola
non vale un zero. Voi non siete fatta
per essere paesana; un'altra sorte
vi procuran quegli occhi bricconcelli,
quei labretti sì belli,
quelle ditucce candide e odorose,
parmi toccar giuncata e fiutar rose.

ZERLINA
Ah!... Non vorrei...

MASETTO
Nein, alle Teufel.

DON GIOVANNI
Holla! genug der Worte nun!
Wofern du nicht sogleich
Und ohne Widerrede fortgehst,
an den Degen greifend
Masetto, nimm dich in Acht,
Wirst du's bereuen!

MASETTO
Hab's verstanden, gnäd'ger Herr,
Höflich dankend geh' ich fort.
Weil es Euch denn so beliebt,
Sag' ich nicht ein einzig Wort.
O, wie könnt' ich Euch misstraun,
Seid Ihr doch ein Kavalier;
Deutlich sagt mir Eure Huld,
Was Ihr haben wollt von mir.
zu Zerlina
Ha, du Falsche, ha, du Schlange,
Immer war vor dir mir bange.
zu Leporello
Nun, ich komm' schon!
zu Zerlina
Bleib' nur, bleibe!
Ehre solchem braven Weibe!
Sicher macht der gnäd'ge Herr
Dich noch zu seiner gnäd'gen Frau.

Masetto und Leporello mit den Bauern ab ins Schloss.

Don Giovanni. Zerlina.

DON GIOVANNI
Endlich sind wir befreit,
Du mein reizendes Kind,
Von diesem Tölpel.
Nun was sagst du dazu?
Hab' ich es recht gemacht?

ZERLINA
Gnäd'ger Herr, er ist mein Bräut'gam!

DON GIOVANNI
Wie? der da?
Glaubst du, ein Mann von Ehre,
Ein Kavalier, wie ich,
Der könnt' es dulden,
Dass dieses liebe, goldige Gesichtchen,
Dies zuckersüße Mündchen,
Die Beute eines plumpen Bauern werde?

ZERLINA
Doch, gnäd'ger Herr, ich gab ihm mein Wort,
Seine Frau zu werden.

DON GIOVANNI
Dieses Wort, es ist null und nichtig,
Du bist nicht geschaffen
Als Bäuerin zu leben;
Ein schön'res Los verdienen diese schelmischen
Augen,
Diese schwellenden Lippen, und diese zarten
Händchen,
Die so weich wie Samt sind und so duftend wie
Rosen.

ZERLINA
Doch ich befürchte ...

DON GIOVANNI
Che non vorreste?

ZERLINA
Alfine
ingannata restar. Io so che raro
colle donne voi altri cavalieri
siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI
È un impostura
della gente plebea! La nobiltà
ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiam tempo; in questo istante
io ti voglio sposar.

ZERLINA
Voi!

DON GIOVANNI
Certo, io.
Quel casinetto è mio: soli saremo
e là, gioiello mio, ci sposeremo.

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
Partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA
(Vorrei e non vorrei,
Mi trema un poco il cor.
Felice, è ver, sarei,
Ma può burlarmi ancor.)

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
(Mi fa pietà Masetto.)

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA
Presto... non son più forte.

DON GIOVANNI
Andiam!

ZERLINA
Andiam!

A DUE
Andiam, andiam, mio bene.
a ristorar le pene
D'un innocente amor.

Donna Elvira e detti

DONNA ELVIRA
che ferma con atti disperatissimi Don Giovanni
Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
udir le tue perfidie. Io sono a tempo
di salvar questa misera innocente
dal tuo barbaro artiglio.

ZERLINA
Meschina! Cosa sento!

DON GIOVANNI
Was kannst du fürchten?

ZERLINA
Am End hintergeht Ihr mich nur;
's ist ja bekannt, dass Ihr vornehmen Herrn
Es mit uns Mädchen nicht immer ehrlich meint.

DON GIOVANNI
Das ist Verleumdung, nur vom Pöbel erfunden.
Dem Adligen blicket die Ehre aus den Augen.
Doch lass' die Zeit uns nützen,
Denn ohne Aufschub will ich dich zur Gattin nehmen.

ZERLINA
So?

DON GIOVANNI
Kannst du zweifeln?
Folge mir in mein Schlösschen:
Dort stört uns Niemand,
Und dort, mein liebes Täubchen,
Wirst du mein Weibchen!

Reich' mir die Hand mein Leben,
Komm' auf mein Schloss mit mir;
Kannst du noch widerstreben?
Es ist nicht weit von hier.

ZERLINA
für sich
Ach soll ich wohl es wagen?
Mein Herz, o sag es mir!
Ich fühle froh dich schlagen,
Und steh' doch zitternd hier.

DON GIOVANNI
Lass' nicht umsonst mich werben!

ZERLINA
Masetto würde sterben!

DON GIOVANNI
Glück soll dich stets umgeben!

ZERLINA
Kaum kann ich widerstreben.

DON GIOVANNI
Komm', o folg' mir!
O komm, o komm!

ZERLINA
überwältigt
Wohlan!

DON GIOVANNI UND ZERLINA
So dein zu sein auf ewig,
Wie glücklich, o wie selig,
Wie selig werd' ich sein!

Die Vorigen. Donna Elvira.

DONNA ELVIRA
Schändlicher, keinen Schritt mehr!
Der Himmel führt mich her, dich zu entlarven.
Noch ist es Zeit, diese arme Betrogene
Zu entreissen deinen frevelnden Händen.

ZERLINA
O Gott, was muss ich hören!

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI
(Amor, consiglio!)
piano a Donna Elvira
Idol mio, non vedete
ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
Divertirti,
è vero? Divertirti... Io so, crudele,
come tu ti diverti.

ZERLINA
Ma, signor cavaliere,
è ver quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI
piano a Zerlina
La povera infelice
è di me innamorata,
e per pietà deggio fingere amore,
ch'io son, per mia disgrazia, uom di buon cuore.

DONNA ELVIRA
Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir!
Il labbro è mentitor,
fallace il ciglio.
Da' miei tormenti impara
A creder a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.

parte conducendo via Zerlina

Don Giovanni, poi Don Ottavio e Donn'Anna vestita a lutto.

DON GIOVANNI
Mi par ch'oggi il demonio si diverta
d'opporsi a miei piacevoli progressi
vanno mal tutti quanti.

DON OTTAVIO
a Donn'Anna
Ah! Ch'ora, idolo mio, son vani i pianti,
di vendetta si parli. Oh, Don Giovanni!

DON GIOVANNI
(Mancava questo intoppo!)

DONNA ANNA
Signore, a tempo vi ritroviam: avete
core, avete anima generosa?

DON GIOVANNI
(Sta a vedere
che il diavolo gli ha detto qualche cosa.)
Che domanda! Perché?

DONNA ANNA
Bisogno abbiamo
della vostra amicizia.

DON GIOVANNI
(Mi torna il fiato in corpo.) Comandate.
I congiunti, i parenti,
questa man, questo ferro, i beni,
con moitto fuoco
il sangue
spenderò per servirvi.
Ma voi, bella Donn'Anna,
perchè così piangete?
II crudele chi fu che osò la calma

für sich
Hilf mir, Gott Amor.
zu Elvira
Siehst du nicht, o Geliebte,
Dass Alles nur ein Scherz ist?

DONNA ELVIRA
Nur ein Scherz? Wahrhaftig, nur ein Scherz.
Ich weiss, Verworfner, wie grausam du scherzest!

ZERLINA
Aber sagt, gnäd'ger Herr,
Ist's Wahrheit, was sie spricht?

DON GIOVANNI
leise zu Zerlina
Ach, diese Unglücksel'ge, sie liebt mich bis zum
Wahnsinn,
Und nur aus Mitleid spiel' ich den Verliebten.
Warum auch ist mein Herz so weich geschaffen!

DONNA ELVIRA
O flieh', Betrog'ne, flieh'
Und traue dem Falschen nicht;
Sein Blick ist Heuchelei
Und Lüge, was er spricht!
Mein Kummer, meine Zähren,
Sie sagen dir genug,
Sie mögen vor Betrug
Dir Schutz gewähren.

Geht mit Zerlina ab.

Don Giovanni. Don Ottavio. Donna Anna.

DON GIOVANNI
Es ist, als ob ein Dämon sich ergötzte,
All' meine Pläne tückisch zu vereiteln.
Heut' will Nichts mir gelingen.

DON OTTAVIO
zu Donna Anna
Vergeblich sind die Klagen, o Heissgeliebte!
Uns geziemt nur die Rache. Ha, Don Giovanni!

DON GIOVANNI
Das hatte noch gefehlt!

DONNA ANNA
O Freund, Ihr kommt zur rechten Zeit.
Lebt noch in Euch Eur' edles Herz, Eure grosse Seele?

DON GIOVANNI
für sich
Hat der Teufel denn selber sie auf meine Spur
gebracht?
zu beiden
Welche Frage! Was soll's?

DONNA ANNA
Mit Eurem Rate sollt als Freund Ihr uns beistehn.

DON GIOVANNI
für sich
Ich atme wieder freier -
O befehlt nur, edle Donna!
All' mein Gut, diese Hand, diesen Degen,
Ja mein Leben bring' ich Euch mit Freuden zum
Opfer!
Anna schluchzt
Doch, schöne Donna Anna, warum vergiesst Ihr
Tränen?
Wer nur hat es gewagt, der Seele Frieden Euch

turbar del viver vostro?

Donna Elvira e detti

DONNA ELVIRA

a Don Giovanni

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

a Donn'Anna

Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor;
Me già tradì quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA e DON OTTAVIO

(Cielì, che aspetto nobile,
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
M'empiono di pietà.)

DON GIOVANNI

a parte; Donna Elvira ascolta

La povera ragazza
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA

Ah non credete al perfido!

DON GIOVANNI

È pazza, non badate.

DONNA ELVIRA

Restate ancor, restate!

DONNA ANNA e DON OTTAVIO

A chi si crederà?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI

Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice, per quell'infelice,
Cento cose che intender non sa.

DONNA ELVIRA

Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, di quel traditore,
Cento cose che intender non sa.

DON OTTAVIO

a Donn'Anna

Io di qua non vado via
Se non so com'è l'affar.

DONNA ANNA

a Ottavio

Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI

(Se m'en vado, si potrà
Qualche cosa sospettar.)

DONNA ELVIRA

a Donn'Anna e Ottavio

Da quel ceffo si dovrìa
La ner'alma guidicar.

DON OTTAVIO

a Don Giovanni

mitleidlos zu rauben?

Die Vorigen. Donna Elvira.

DONNA ELVIRA

Ha, find' ich dich noch hier, ruchloser Frevler!

Traue dem glatten Heuchler nicht,
So schmeichelnd er dir naht!
Mich schon verriet sein falsches Herz,
So droht auch dir Verrat.

DONNA ANNA UND DON OTTAVIO

Himmel, welch' edles Frauenbild,
Welch' holde Majestät!
Wie mir ihr Schmerz, ihr Tränenblick
Tief in die Seele geht.

DON GIOVANNI

Das arme, gute Mädchen,
Ihr Freunde, ist von Sinnen!
Ich bitte, geht von hinnen,
Dann wird sie ruhig sein.

DONNA ELVIRA

O glaubt dem frechen Heuchler nicht!

DON GIOVANNI

Von Sinnen ist die Arme! O eilet!

DONNA ELVIRA

Verweilet hier, verweilet!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI

Auf wen ist hier zu baun,
Wem sollen wir vertraun?
Wie ergreift mich unnennbares Bangen!
O wie fühlt sich die Seele befangen!
Was in mir für die Arme sich reget,
Ach, zu deuten vermag ich es nicht,
Nein, nein!

DONNA ELVIRA

Ha, vor Abscheu, Verachtung und Bangen
Fühl' ich ganz meine Seele befangen!
Was noch hält mich, den Frevler zu schonen?
Ach, zu deuten vermag ich es nicht.
Nein!

DON OTTAVIO

beiseite

Nein, nicht eher will ich weichen,
Bis mir Klarheit wird und Licht.

DONNA ANNA

beiseite

Nein, für Wahnsinn spricht kein Zeichen.
Aus dem edlen Angesicht.

DON GIOVANNI

Um dem Argwohn zu entweichen,
Gilt es kecke Zuversicht.

DONNA ELVIRA

zu Donna Anna und Don Ottavio

Glaubt ihm nicht, sein falsches Auge
Kündet Euch den Bösewicht.

DON OTTAVIO

Dunque quella?...

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA
Dunque quegli?...

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore!

DONNA ANNA e DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.
Passano dei contadini

DON GIOVANNI
Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno;
Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.

DONNA ELVIRA
forte, a Don Giovanni
Non sperarlo, o scellerato,
Ho perduta la prudenza;
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

DONNA ANNA e DON OTTAVIO
a parte, guardando Don Giovanni
Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiarsi di colore,
Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.

Donn'Elvira parte

DON GIOVANNI
Povera sventurata! I passi suoi
voglio, seguir; non voglio
che faccia un precipizio:
perdonate, bellissima Donn'Anna;
se servirvi poss'io,
in mia casa v'aspetto. Amici, addio!

Donn'Anna e Don Ottavio

DONNA ANNA
Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO
Cosa è stato?

DONNA ANNA
Per pietà.. soccorretemi!

DON OTTAVIO
Mio bene,
fate coraggio!

DONNA ANNA
Oh dei! Quegli è il carnefice

zu Don Giovanni
Sie von Sinnen?

DON GIOVANNI
Ja, ganz von Sinnen.
Unglücksel'ge!

DONNA ANNA
Also Jener?

DONNA ELVIRA
Ist ein Verräter, Missetäter,

DON GIOVANNI
Unglückliche!

DONNA ELVIRA
Frecher Lügner!

DONNA ANNA UND DON OTTAVIO
Zweifel regen sich in mir.

DON GIOVANNI
zu Donna Elvira
Stille, still, es nahen Leute,
O versuche dich zu fassen!
Lässt du nicht von diesem Streite,
Drohet dir und mir Gefahr.

DONNA ELVIRA
Nicht mehr schweig' ich, du Vermessner,
Hoffe nichts, du Ehrvergessner,
Mein Geschick und dein Verbrechen,
Allen mach' ich's offenbar!

DONNA ANNA UND DON OTTAVIO
Dieses Flüstern, dieses Flehen,
Sein Erröten, sein Erbleichen,
Alles ist ein sichres Zeichen:
Seine Schuld, sie wird uns klar.

Wird von Don Giovanni weggeleitet.

DON GIOVANNI
zurückkommend
O, die arme Betörte!
Sie zu beschützen, folg' ich ihr nach,
Wie leicht könnt' ein Unglück sie ereilen:
Drum vergebt mir, schöne Donna Anna,
Kann ich jemals Euch dienen,
Nahe bei ihr
So erwart' ich Euch in meinem Hause!
Lebt wohl denn, ihr Freunde!

Donna Anna. Don Ottavio.

DONNA ANNA
Ach, Ottavio, ich sterbe!

DON OTTAVIO
Was erschreckt dich?

DONNA ANNA
Hab' Erbarmen, o rette mich!

DON OTTAVIO
Geliebte, Mut nur und Fassung!

DONNA ANNA
O Himmel! Er ist der Mörder meines Vaters!

del padre mio!

DON OTTAVIO
Che dite?

DONNA ANNA
Non dubitate più. Gli ultimi accenti
che l'empio proferì, tutta la voce
richiamar nel cor mio di quell'indegno
che nel mio appartamento ...

DON OTTAVIO
O ciel! Possibile
che sotto il sacro manto d'amicizia...
ma come fu? Narratemi
lo strano avvenimento:

DONNA ANNA
Era già alquanto
avanzata la notte,
quando nelle mie stanze, ove soletta
mi trovai per sventura, entrar io vidi,
in un mantello avvolto,
un uom che al primo istante
avea preso per voi.
Ma riconobbi poi
che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO
con affanno
Stelle! Seguite!

DONNA ANNA
Tacito a me s'appressa
e mi vuole abbracciare; sciogliermi cerco,
ei più mi stringe; io grido;
non viene alcun: con una mano cerca
d'impedire la voce,
e coll'altra m'afferra
stretta così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO
Perfido!.. alfin?

DONNA ANNA
Alfine il duol, l'orrore
dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia, che a forza
di svincolarmi, torcermi e piegarmi,
da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO
Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA
Allora
rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;
fugge il felon; arditamente il seguo
fin nella strada per fermarlo, e sono
assalitrice ed assalita: il padre
v'accorre, vuol conoscerlo e l'indegno
che del povero vecchio era più forte,
compì il misfatto suo col dargli morte!

Or sai chi l'onore
Rapire a me volse,
Chi fu il traditore
Che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga

DON OTTAVIO
Was hör' ich?

DONNA ANNA
O, zweifle länger nicht;
Die letzten Worte, die dieser Freche sprach,
Haltung und Stimme, alles weckt die Erinnerung
An den Frevler, der jüngst in meiner Wohnung.

DON OTTAVIO
O Gott, wärs möglich,
Dass unterm heil'gen Mantel treuer Freundschaft ...
Doch was geschah?
Erzähle mir den unerhörten Vorgang!

DONNA ANNA
Schon warf die Dämmerung ihren Schleier hernieder,
Als in meine Gemächer, wo ich zu meinem Unheil
völlig allein war,
Ein Mann hereintritt, gehüllt in einen Mantel.
Im ersten Augenblicke wähnt' ich dich, Freund, mir
nahe,
Doch nur zu bald erkannt' ich die schreckliche
Täuschung.

DON OTTAVIO
Himmel, vollende!

DONNA ANNA
Schweigend schleicht er mir näher,
Schlingt um mich seinen Arm;
Ich will entfliehen,
Er hält mich fester, ich rufe!
Doch niemand kommt...
Mit einer Hand versucht er,
Meine Rufe zu hindern,
Mit der andern umschlingt er heftiger mich,
Schon glaubt ich mich verloren.

DON OTTAVIO
Schändlicher! Und dann?

DONNA ANNA
Die Todesangst,
Der Abscheu vor dem furchtbaren Frevel,
Erhöhte so mir meine Kräfte,
Dass ich mich durch heft'ges Ringen,
Sträuben und Entwinden
Endlich befreite.

DON OTTAVIO
Ich atme auf, vollende!

DONNA ANNA
Auf's neu' nehm' ich alle Kraft zusammen,
Rufe nach Hilfe. Er aber floh:
In flammender Empörung folg' ich ihm nach bis auf
die Strasse,
So wurde aus der Verfolgten eine Verfolg'rin.
Mein Vater tritt dazwischen, stellt zur Rede ihn,
Doch der Bube, überlegen an Kräften dem schwachen
Greise,
Häuft noch das Mass des Frevels, raubt ihm das
Leben!

Du kennst nun den Frevler,
Der Schande mir drohte,
Mit mödrischem Stahle
Den Vater mir raubte!
Wohlauf denn zur Rache,
Wohlauf denn zur Tat!
Gedenke der Wunde

Del misero seno,
Rimira di sangue
Coperto il terreno.
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor.

Parte

Ottavio solo

DON OTTAVIO
Come mai creder deggio,
di sì nero delitto
capace un cavaliere!
Ah! Di scoprire il vero
ogni mezzo si cerchi. Io sento in petto
e di sposo e d'amico
il dover che mi parla:
disingannarla voglio, o vendicarla.

Dalla sua pace la mia dipende;
Quel che a lei piace vita mi rende,
Quel che le incresce morte mi dà.
S'ella sospira, sospiro anch'io;
È mia quell'ira, quel pianto è mio;
E non ho bene, s'ella non l'ha.

Parte

Leporello, poi Don Giovanni

LEPORELLO
Io deggio ad ogni patto
per sempre abbandonar questo bel matto...
Eccolo qui: guardate
con qual indifferenza se ne viene!

DON GIOVANNI
Oh, Leporello mio! va tutto bene.

LEPORELLO
Don Giovannino mio! va tutto male.

DON GIOVANNI
Come va tutto male?

LEPORELLO
Vado a casa,
come voi m'ordinaste,
con tutta quella gente.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie,
ch'ho imparato sì bene a star con voi,
cerco d'intrattenerli...

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Dico
mille cose a Masetto per placarlo,
per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI
Bravo, in coscienza mia!

Im Busen des Toten,
Gedenke des Blutes,
Das tränkete den Boden,
Wenn je dir erkaltet
Der Rache Begier.

Geht ab.

Don Ottavio.

DON OTTAVIO
Kaum vermag ich zu glauben,
Dass so schwarzes Verbrechen ein Edelmann begehe!
Klarheit hier zu gewinnen,
Will ich alles versuchen.
Die Pflicht des Freundes, des Verlobten,
Hör' ich mahndend tief im Innersten sprechen:
Ist seine Tat erwiesen,
Werd' ich sie rächen.

Nur ihrem Frieden weih' ich mein Leben,
Nur ihre Freude kann Ruh' mir geben,
Seh' ich sie leiden,
Sterb' ich vor Pein.
Ja, ihre Seufzer
Sind auch die meinen,
Und mein ihr Zürnen,
Und mein ihr Weinen!
Kein Glück auf Erden
Kenn' ich allein.

Geht ab.

Leporello. Dann Don Giovanni.

LEPORELLO
Ich muss den tolleren Narren
Noch heute und für immerdar verlassen.
Da kommt er ja ... er sieht nur ...
So harmlos und vergnügt, wie die liebe Unschuld!

DON GIOVANNI
Mein lieber Leporello! Es geht vortrefflich!

LEPORELLO
Mein lieber gnäd'ger Herr, es geht erbärmlich!

DON GIOVANNI
Sage, warum erbärmlich?

LEPORELLO
Ich begab mich, wie Ihr mir befohlen,
Mit Allen nach dem Schlosse.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Durch Plaudern und Scherzen,
Durch Lügen und Geschichten,
Die ich alle in Eurem Dienst erlernt,
Sucht' ich sie zu unterhalten.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Tausend Dinge sag' ich,
Masetto zu zerstreuen,
Und ihn von seiner Eifersucht zu heilen.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, ganz vortrefflich!

LEPORELLO

LEPORELLO
Faccio che bevano
e gli uomini e le donne.
Son già mezzo ubbriachi.
Altri canta, altri scherza,
altri seguita a ber. In sul più bello,
chi credete che capiti?

DON GIOVANNI
Zerlina.

LEPORELLO
Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Bravo! E disse di voi?

DON GIOVANNI
Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO
Bravo, in coscienza mia!

DON GIOVANNI
E tu, cosa facesti?

LEPORELLO
Tacqui.

DON GIOVANNI
Ed ella?

LEPORELLO
Seguì a gridar.

DON GIOVANNI
E tu?

LEPORELLO
Quando mi parve
che già fosse sfogata, dolcemente
fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
chiusa la porta a chiave io di là mi cavai,
e sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, arcibravo!
L'affar non può andar meglio. Incominciasti,
io saprò terminar. Troppo mi premono
queste contadinotte;
le voglio divertir finchè vien notte.

Finch'han dal vino
Calda la testa,
Una gran festa
Fa preparar.
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senza alcun ordine
La danza sia;
Chi il minuetto,
Chi la follia,
Chi l'alemanna
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall'altro canto
Con questa e quella
Vo' amoreggiar.

Ich lass' sie trinken
Die Burschen und die Mädchen;
Bald sind alle benebelt,
Ein'ge singen, andre scherzen,
And're trinken noch fort;
Als es am tollsten war,
Ratet, wer überrascht uns da?

DON GIOVANNI
Zerlina?

LEPORELLO
Bravo! Und an ihrer Seite?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Bravo! Und was sprach sie von Euch?

DON GIOVANNI
Nun, alles Böse, was nur zu erdenken.

LEPORELLO
Bravo, bravo, ganz vortrefflich!

DON GIOVANNI
Und du, sag' was begannst du?

LEPORELLO
Ich schwieg.

DON GIOVANNI
Und sie?

LEPORELLO
Schalt immer fort.

DON GIOVANNI
Und du?

LEPORELLO
Als ihr zuletzt vor Zorn die Worte versagten,
Führt ich sie sachte hinaus aus dem Garten,
Schloss hinter ihr die Tür sorgsam zu,
Machte mich dann aus dem Staub
Und liess sie so allein am Wege stehn.

DON GIOVANNI
Bravo! bravo, bravissimo!
Die Sache geht vortrefflich.
Du hast begonnen, für das Ende sorg' ich.
Gar sehr ergötzen mich die hübschen
Bauernmädchen;
Ich will sie bis zur Nacht wohl unterhalten.

Auf denn zum Feste,
Froh soll es werden,
Bis meine Gäste
Glühen von Wein!
Siehst du ein Mädchen
Nahem dem Garten,
Lass' sie nicht warten,
Führ' sie herein.
Tanzen lass' alle sie
Wirr durcheinander;
Hier Menuette,
Da rasche Walzer,
Dort Allemanden
Spiel' ihnen auf.
Ich aber leise,
Nach meiner Weise,
Führe das Liebchen
In's Kämmerlein.
Drum ohne Sorgen

Ah! la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi aumentar!

Partono

*Giardino con due porte chiuse s chiave per di fuori.
Due nicchie.
Zerlina, Masetto e Contadini.*

ZERLINA
Masetto... senti un po'... Masetto, dico.

MASETTO
Non mi toccar.

ZERLINA
Perchè?

MASETTO
Perchè mi chiedi?
Perfida! Il tocco sopportar dovrei
d'una mano infedele?

ZERLINA
Ah no! taci, crudele,
Io non merto da te tal trattamento.

MASETTO
Come! Ed hai l'ardimento di scusarti?
Star solo con un uom! abbandonarmi
il dì delle mie nozze! Porre in fronte
a un villano d'onore
questa marca d'infamia! Ah, se non fosse,
se non fosse lo scandalo, vorrei...

ZERLINA
Ma se colpa io non ho, ma se da lui
ingannata rimasi; e poi, che temi?
Tranquillati, mia vita;
non mi toccò la punta della dita.
Non me lo credi? Ingrato!
Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto
di me quel che ti piace,
ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina;
Starò qui come agnellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascero straziarmi il crine,
Lascero cavarmi gli occhi,
E le care tue manine
Lieta poi saprò baciar.
Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia,
In contento ed allegria
Notte e di vogliam passar,
Sì, notte e di vogliam passar.
Parte

MASETTO
Guarda un po' come seppe
questa strega sedurmi! Siamo pure
i deboli di testa!

DON GIOVANNI
di dentro

Deinem Register
Schreibst du schon morgen
Zehne noch ein.

Ab mit Leporello.

Garten vor Don Giovannis Landschloss.

Masetto und Zerlina. Bauern und Bäuerinnen.

ZERLINA
Masetto, höre doch, lieber Masetto!

MASETTO
Rühr' mich nicht an.

ZERLINA
Warum?

MASETTO
Du kannst noch fragen? Falsche du!
Von deiner ungetreuen Hand lass' ich mich nicht
berühren.

ZERLINA
O Gott, sei doch vernünftig,
Ich verdiene nicht solche bittre Kränkung.

MASETTO
Wirklich? Du hast noch den Mut, dich zu
entschuld'gen?
Mit einem Manne allein zu bleiben,
Mich zu verlassen am Tag unsrer Hochzeit,
Einen braven und ehrlichen Burschen so frech zu
beschimpfen!
Ja glaube nur - wenn das Aufsehn nicht wäre, sowollt'
ich Dich ...

ZERLINA
Meine Schuld ist es nicht,
Ward' ich doch selber von ihm hintergangen;
Was kannst du fürchten?
Beruh'ge dich, mein Liebster!
Er berührte nicht die Spitze meines Fingers.
Du willst nicht glauben? Du Böser!
Komm her, schilt mich nur, und schlage mich,
Ja mach' mit mir alles, was du willst,
Doch dann mein lieber Schatz, dann schliess' wieder
Frieden!

Schmäle, schmäle, lieber Junge,
Wie ein Lamm will ich's ertragen,
Fromm, ergeben, ohne Klagen,
Ohne jeden Widerstand.
Jede Strafe will ich dulden,
Schelten magst du mich und schlagen,
Dank dafür will ich dir sagen
Und noch küssen deine Hand,
Die liebe Hand,
Ja, ich seh' es, du vergibst mir,
Friede, Friede lass uns schliessen,
Lass der Liebe Glück geniessen
Uns in Wonne Tag für Tag.
Geht

MASETTO
Ei, da seht diese Hexe,
Die versteht sich auf's Ködern!
Ja, wir Männer sind wahrlich gute Narren!

DON GIOVANNI
hinter der Szene

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA

rientrando

Ah Masetto, Masetto, odi la voce
del monsù cavaliero!

MASETTO

Ebben, che c'è?

ZERLINA

Verrà...

MASETTO

Lascia che venga.

ZERLINA

Ah, se vi fosse
un buco da fuggir!

MASETTO

Di cosa temi?

Perché diventi pallida? Ah, capisco,
capisco, bricconcella!

Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata la faccenda.

Presto, presto, pria ch'ei venga,
Por mi vo' da qualche lato;
C'è una nicchia qui celato,
Cheto cheto mi vo' star.

ZERLINA

Senti, senti, dove vai?

Ah, non t'asconder, o Masetto!

Se ti trova, poveretto,

Tu non sai quel che può far.

MASETTO

Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA

sottovoce

Ah, non giovan le parole!

MASETTO

Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA

Che capriccio hai nella testa?

MASETTO

(Capirò se m'è fedele,

E in qual modo andò l'affar.)

Entra nella nicchia

ZERLINA

(Quell'ingrato, quel crudele

Oggi vuol precipitar.)

*Don Giovanni, Contadini e Servi, Zerlina e Masetto
nascosto.*

DON GIOVANNI

Sù! svegliatevi da bravi!

Sù! coraggio, o buona gente!

Vogliam star allegramente,

Vogliam ridere e scherzar.

ai servi

Alla stanza - della danza

Conducete tutti quanti,

ed a tutti in abbondanza

Gran rinfreschi fate dar.

CORO

Nun kann das Fest beginnen, bereit ist alles.

ZERLINA

Ach, Masetto, Masetto, hörst du die Stimme unsers
gnädigen Herrn?

MASETTO

Je nun, was tut's?

ZERLINA

Er kommt.

MASETTO

Lass' ihn nur kommen.

ZERLINA

Was fang' ich an, wie kann ich ihm entfliehn?

MASETTO

Was ist zu fürchten, weswegen, sag', entfärbst du
dich?

Ha, du Schelmin, ich merke schon,

Du fürchtest, dass ich jetzt wohl erfahre,

Wie zwischen dir und ihm die Sache ablieft!

Hurtig, hurtig, eh' er nahet,

Will ich mich bei Seite machen.

In der Nische werd' ich wachen,

Alles hör' ich dort mit an.

ZERLINA

Ach Masetto, was beginnst du?

Ach bitte, bitte, nicht verstecken!

Sicher wird er dich entdecken

Und dann ist's um dich getan.

MASETTO

Sag' und tu' er, was er wolle.

ZERLINA

Ach, er hört mich nicht, der Tolle!

MASETTO

Rede laut und bleib' hier stehen!

ZERLINA

Er ist taub für all' mein Flehen!

MASETTO

Sprich' mir laut und bleib' hier stehen!

Ich will seh'n, ob sie mir treu ist,

So nur komm' ich auf die Spur.

Geht in die Nische.

ZERLINA

O wie grausam, wie abscheulich,

Dass er mir die Falle stellt!

Die Vorigen. Don Giovanni. Diener.

DON GIOVANNI

Auf Ihr Freunde, munter, munter!

Nicht verlegen, liebe Leute!

Nur die Freude herrsche heute!

Tanzt und scherzet, trinkt und lacht.

Auf ihr Diener, führt geschwinde

Mir die Leute hier zum Mahle,

Füllet alle Weinpokale,

Jubel herrsch' in dieser Nacht!

DIE VIER DIENER

Auf ihr Freunde, munter, munter!

partendo co' servi
Sù! svegliatevi da bravi, ecc.

Don Giovanni, Zerlina e Masetto nascosto.

ZERLINA
Tra quest'arbori celata,
Si può dar che non mi veda.
Vuol nascondersi

DON GIOVANNI
Zerlinetta, mia garbata,
T'ho già visto, non scappar!
La prende

ZERLINA
Ah lasciatemi andar via!

DON GIOVANNI
No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA
Se pietade avete in core!

DON GIOVANNI
Sì, ben mio! son tutto amore...
Vieni un poco - in questo loco
fortunata io ti vo' far.

ZERLINA
(Ah, s'ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.)

Don Giovanni nell'aprire la nicchia scopre Masetto

DON GIOVANNI
Masetto!

MASETTO
Sì, Masetto.

DON GIOVANNI
un po' confuso
È chiuso là, perchè?
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

MASETTO
ironico
Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI
Adesso fate core.
S'ode un'orchestra in lontananza
I suonatori udite?
Venite ormai con me.

ZERLINA e MASETTO
Sì, sì, facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.
Partono

Si va facendo notte.
Don Ottavio, Donn'Anna e Donna Elvira in maschera;
poi Leporello e Don Giovanni alla finestra.

DONNA ELVIRA
Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

Nicht verlegen, liebe Leute!
Nur die Freude herrsche heute,
Tanz und scherzet, trinkt und lacht!

Don Giovanni. Zerlina; dann Masetto.
ZERLINA
Seinem Blick mich zu verbergen,
Eil' ich unter jene Bäume.

DON GIOVANNI
hält sie fest
Ach Zerlinchen, säume, säume;
Holde Kleine, holde Kleine, fliehe nicht!

ZERLINA
Gnäd'ger Herr, o lasst mich gehen!

DON GIOVANNI
Nein, du darfst nicht widerstehen!

ZERLINA
Ich beschwöre Euch mit Tränen ...

DON GIOVANNI
Liebchen, stille dieses Sehnen!
Komm zur Laube, süsse Taube,
Komm, dort sollst du glücklich sein!
Komm mit mir in jene Grotte,
Komm, dort sollst du glücklich sein!

ZERLINA
Ach, wenn er Masetto findet,
Werden wir verloren sein.

DON GIOVANNI
erblickt Masetto
Masetto?

MASETTO
Ja, Masetto!

DON GIOVANNI
Verborgen hier, warum?
Dem Bräutchen wurde bange,
Du bliebst ihr allzulange,
Sie sehnte sich nach dir,
Und dich zu suchen, half ich ihr.

MASETTO
spöttisch
O, zuviel Ehr' erweist ihr mir!

DON GIOVANNI
Nun seid nur guten Mutes,
Die Geigen hört ihr klingen,
Zum Tanze kommt mit mir.

ZERLINA UND MASETTO
Zum Feste lasst uns eilen,
Der andern Lust zu teilen,
Zusammen gehen wir!
Sie gehen ab.

Donna Elvira. Donna Anna. Don Ottavio. Dann
Leporello. Don Giovanni.

DONNA ELVIRA
als erste
Seid mutig, edle Freunde,
So wird es uns gelingen,
Das Dunkel zu durchdringen,
Entlarvt wird bald der Frevler sein!

DON OTTAVIO
L'amica dice bene,
Coraggio aver conviene;
a Donn'Anna
Discaccia, o vita mia,
L'affanno ed il timor.

DONNA ANNA
Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
a Donna Elvira
E per voi temo ancor.

LEPORELLO
aprendo la finestra
Signor, guardate un poco,
Che maschere galanti!

DON GIOVANNI
alla finestra
Falle passar avanti,
Di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO
(Al volto ed alla voce
Si scopre il traditore.)

LEPORELLO
Zì, zì! Signore maschere!
Zì, zì...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
ad Ottavio
Via, rispondete.

LEPORELLO
Zì, zì...

DON OTTAVIO
Cosa chiedete?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
V'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO
(L'amico anche su quelle
Prova farà d'amor.)

Entra e chiude la finestra

DONNA ANNA e DON OTTAVIO
Protegga il giusto cielo
Il zelo - del mio cor.

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor!

*Sala nella casa di Don Giovanni, illuminata e
preparata per una gran festa da ballo.
Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto, Contadini
e Contadine, servitori con rinfreschi; poi Don Ottavio,
Donn'Anna e Donna Elvira in maschera.
Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello i ragazzi
che saranno in atto d'aver finito un ballo.*

DON OTTAVIO
O hör' der Freundin Worte!
Sei standhaft, du mein Leben,
Das Ziel, nach dem wir streben,
Es mag dir Mut verleih'n!

DONNA ANNA
Gefahrvoll' Unterfangen,
Mich fasst ein tiefes Bangen.
Du bist's, für den ich fürchte,
Hier droht auf's neu' uns Pein.

LEPORELLO
am Fenster
O sehet, gnäd'ger Herr doch
Die allerliebsten Masken!

DON GIOVANNI
am Fenster
Lass' sie mir nicht entgehen,
Lade zum Ball sie ein!
Zieht sich zurück.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Wie Mienen doch und Blicke
Den Schändlichen verraten!

LEPORELLO
Pst, pst! Ihr schönen Masken dort, pst, pst!

DONNA ANNA
zu Don Ottavio
Gib du ihm Antwort!

DONNA ELVIRA
zu Don Ottavio
Gebt Ihr ihm Antwort!

LEPORELLO
Pst, pst, ihr schönen Masken dort!

DON OTTAVIO
Sprecht, was begehrt Ihr?

LEPORELLO
Zum Tanz lädt mein Gebieter
Euch alle freundlich ein.

DON OTTAVIO
Dank für so grosse Ehre!
Wohlan! Wir werden kommen.

LEPORELLO
für sich
Mein Büchlein wird schon morgen
Wieder bereichert sein.

DONNA ANNA UND DON OTTAVIO
die Masken abnehmend
Mög' Gott zu unsrem Werke,
Uns Kraft und Mut verleih'n!

*Sie legen die Masken wieder an und gehen feierlich
ab.*

*Ballsaal in Don Giovanni's Landschloss.
Don Giovanni, Zerlina, Leporello, Masetto, Bauern,
Bäuerinnen, Diener.*

*Don Giovanni ladet die Mädchen, Leporello die
Burschen, die soeben einen Tanz beendet, zum
Sitzen ein.*

DON GIOVANNI
Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO
Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI e LEPORELLO
Tornerete a far presto le pazze.
Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI
Ehi! caffè!

LEPORELLO
Cioccolata!

MASETTO
piano a Zerlina
Ah, Zerlina, guidizio!

DON GIOVANNI
Sorbetti!

LEPORELLO
Confetti!

ZERLINA e MASETTO
a parte
(Troppo dolce comincia la scena;
In amaro potria terminar.)

vengono portati e distribuiti i rinfreschi

DON GIOVANNI
accarezzando Zerlina
Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA
Sua bontà.

MASETTO
fremendo
La briccona fa festa!

LEPORELLO
imitando il padrone
Sei pur cara, Gionnotta, Sandrina.

MASETTO
guardando Don Giovanni
(Tocca pur, che ti cada la testa!)

ZERLINA
(Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fa quest'affar.)

DON GIOVANNI e LEPORELLO
(Quel Masetto mi par stralunato,
Qui bisogna cervello adoprar.)

Don Ottavio, Donn'Anna, Donna Elvira e detti

LEPORELLO
Venite pur avanti,
Vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
Viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni
Di generosità.

DON GIOVANNI
Ruht ein wenig, ihr reizenden Kinder!

LEPORELLO
Kommt, erfrischt euch, ihr artigen Burschen.

DON GIOVANNI UND LEPORELLO
Dann beginnen wir wieder zu tanzen,
Wirbeln lustig im Kreise herum.

DON GIOVANNI
He, Kaffee!

LEPORELLO
Schokolade!

MASETTO
Ach, Zerlina, behutsam!

DON GIOVANNI
Gefror'nes!

LEPORELLO
Konfekt her!

ZERLINA UND MASETTO
Zwar recht artig beginnet das Spiel hier,
Doch das Ende, wer sieht es voraus?

DON GIOVANNI
O wie bist du so reizend, Zerlina!
Liebkost sie.

ZERLINA
Ei, Ihr scherzet!

MASETTO
Wie die Schelmin vergnügt ist!
Don Giovanni beobachtend.

LEPORELLO
Don Giovanni nachahmend
O, wie bist du so reizend, Gianotta!

MASETTO
Rühr' sie an, und es soll dich gereuen.

ZERLINA
Ach, Masetto verdreht schon die Augen,
Dieser Handel, er endet nicht gut.

DON GIOVANNI UND LEPORELLO
Ha, Masetto verdreht schon die Augen,
Darum Vorsicht und wohl auf der Hut!

Die Vorigen, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio.

LEPORELLO
Nur näher, schöne Masken,
Willkommen hier zum Feste!

DON GIOVANNI
Willkommen, werte Gäste,
Hoch leb' die Freiheit hier!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA UND DON OTTAVIO
Wir danken Eurer Grossmut,
Die Freiheit uns gewährt!

TUTTI
Viva la libertà!

DON GIOVANNI
Ricominciate il suono!
a Leporello
Tu accoppia i ballerini.

Don Ottavio balla il minuetto con Donn'Anna

LEPORELLO
Da bravi, via ballate!

Ballano

DONNA ELVIRA
a Donn'Anna
Quella è la contadina.

DONNA ANNA
ad Ottavio
Io moro!

DON OTTAVIO
a Donn'Anna
Simulate!

DON GIOVANNI e LEPORELLO
Va bene in verità!

MASETTO
con ironia
Va bene in verità!

DON GIOVANNI
a Leporello
A bada tien Masetto.

LEPORELLO
Non balli, poveretto!

DON GIOVANNI
a Zerlina
Il tuo compagno io sono,
Zerlina vien pur qua...

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

si mette a ballare una Controdanza con Zerlina

fa ballare a forza Masetto

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
a Ottavio
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO
a Donn'Anna
Fingete per pietà!

DON GIOVANNI

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO, DON
GIOVANNI, LEPORELLO
Hoch leb' die Freiheit!

DON GIOVANNI
zum Hausmarschall
Lasst die Musik beginnen!
zu Leporello
Du ordne neu die Tänze!

LEPORELLO
Nur flink zum muntern Tanze!

DONNA ELVIRA
zu Donna Anna
Das ist die junge Bäu'rin!

DONNA ANNA
Ich sterbe!

DON OTTAVIO
zu Donna Anna
Still, nur Fassung!

DON GIOVANNI UND LEPORELLO
Nicht besser könnt' es gehn'!

MASETTO
spöttisch
Vortrefflich, vortrefflich!
Vortrefflich, muss gestehn!

DON GIOVANNI
zu Leporello
Masetto schaff' beiseite!

LEPORELLO
Willst du nicht auch mit tanzen,
Armer Junge?

DON GIOVANNI
zu Zerlina
Reich' mir die Hand zum Tanze,
Zerlina, komm mit mir!

MASETTO
Nein, nein, ich mag nicht tanzen!

LEPORELLO
Ei tanze nur, Masetto!

MASETTO
Nein!

LEPORELLO
Ja! Masetto, tanze! Tanze!

DONNA ANNA
Ich kann mich nicht mehr fassen!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Verstellung gilt es hier.

DON GIOVANNI
zu Zerlina

Vieni con me, vita mia!

Ballando conduce via Zerlina

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

Entra sciogliendosi da Leporello

ZERLINA
Oh Numi! son tradita!...

LEPORELLO
Qui nasce una ruina.

Entra

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO
fra loro
L'iniquo da se stesso
Nel laccio se ne va!

ZERLINA
di dentro
Gente... aiuto!... aiuto!... gente!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente!

I suonatori partono

MASETTO
Ah, Zerlina!

ZERLINA
di dentro, dalla parte opposta
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO
Ora grida da quel lato!
Ah gettiamo giù la porta!

ZERLINA
Soccorrete mi! o son morta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO e
MASETTO
Siam qui noi per tua difesa!

DON GIOVANNI
*Esce colla spada in mano, conducendo per un braccio
Leporello, e finge di non poterla sguainare per ferirlo*
Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà!
Mori, iniquo!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

DON OTTAVIO
cavando una pistola
Nol sperate...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA e DON OTTAVIO
(L'empio crede con tal frode
Di nascondere l'empietà!)

Si cavano la maschera

Komm nur mit mir, mein Leben,
Komm, o folge mir!

MASETTO
Lass' mich doch hinweg! Zerlina!

ZERLINA
Ich Arme, bin verloren!

LEPORELLO
Jetzt wird es Händel setzen!
Ab.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Im eignen Netze fängt nun
Der Schändliche sich hier!

ZERLINA
von draussen
Ach zu Hilfe, habt Erbarmen!!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Auf, entreisst sie seinen Armen!

Die Musikanten und Bauern entfernen sich im Tumult.

MASETTO
Ach, Zerlina!

ZERLINA
Weh mir Armen!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Ha, sie rief auf jener Seite!

ZERLINA
Weh mir Armen!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Sprengt die Türe, lasst uns eilen!

DON GIOVANNI
*führt Leporello am Arme herein und tut, als wolle er
ihn erstechen.*
Frecher Bube! Sie beleid'gen!
Doch bestrafen werd' ich ihn,
Stirb, Verwegner!

LEPORELLO
Ach, habt Erbarmen!

DON GIOVANNI
Du musst sterben!

DON OTTAVIO
richtet eine Pistole auf Don Giovanni
Deine List ist hier vergebens!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA UND DON OTTAVIO
Hoffe nimmer uns zu täuschen
Durch dein schnödes Gaukelspiel.
Sie nehmen die Masken ab.

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI
a Donn'Anna
Ah, credete...

TUTTI
fuorché Don Giovanni e Leporello
Traditore! Tutto già si sa!
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero
La tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
Non sa più quel ch'ei si faccia
È confusa la sua testa,
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, lo va
Ma non manca in lui coraggio,
Non si perde o si confonde
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
Non so più quel ch'io mi faccia,
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, mi va
Ma non manca in me coraggio,
Non mi perdo o mi confondo,
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer mi fa.

ATTO SECONDO

Strada
Don Giovanni con un mandolino in mano e Leporello

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO
No, no, padrone, non vo'restar

DON GIOVANNI
Sentimi, amico...

LEPORELLO
Vo'andar, vi dico!

Wie, Elvira?

DONNA ELVIRA
Ja, Verräter!

DON GIOVANNI
Don Ottavio?

DON OTTAVIO
Ja, ich bin es!

DON GIOVANNI
Könnt ihr glauben ...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO,
ZERLINA UND MASETTO
Ehrvergessner, schweig und zittre!
Alles, alles wissen wir!
Zittre! Bebe!
Bebe, Missetäter!

DON GIOVANNI UND LEPORELLO
Mir/Ihm verwirren sich die Sinne!
Kaum vermag ich mich/ er sich zu fassen.
Wild erregte Stürme rasen,
Drohn von allen Seiten mir/ ihm!

Als Ottavio den Zweikampf mit Don Giovanni aufnehmen will, wirft sich Elvira dazwischen. Der Kampf wird abgebrochen. Anna sinkt ohnmächtig in Ottavios Arme, Don Giovanni behauptet das Feld.

ZWEITER AKT

Eine einsame Strasse. Einbrechende Dunkelheit.

Don Giovanni. Leporello.

DON GIOVANNI
Gib dich zufrieden,
Alberner Wicht!

LEPORELLO
Wir sind geschieden,
Ich bleibe nicht!

DON GIOVANNI
Lass' dich belehren ...

LEPORELLO
Mag nichts mehr hören!

DON GIOVANNI
Ma che ti ho fatto
Che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO
O niente affatto,
Quasi ammazzarmi

DON GIOVANNI
Va, che sei matto,
Fu per burlar

LEPORELLO
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.

No, no, padrone, non vo' restar etc.
Sì, sì, si voglio andar etc.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Signore?

DON GIOVANNI
Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO
Cosa?

DON GIOVANNI
Quattro doppie.

LEPORELLO
Oh, sentite:
per questa volta la cerimonia accetto;
ma non vi ci avvezzate; non credete
di sedurre i miei pari,
prendendo la borsa
come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI
Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo
di far quel ch'io ti dico?

LEPORELLO
Purchè lasciam le donne.

DON GIOVANNI
Lasciar le donne? Pazzo!
Sai ch'elle per me
son necessarie più del pan che mangio,
più dell'aria che spiro!

LEPORELLO
E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI
È tutto amore!
Chi a una sola è fedele,
verso l'altre è crudele:
io che in me sento
si esteso sentimento,
vo' bene a tutte quante.
Le donne poichè calcolar non sanno,
il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO
Non ho veduto mai
naturale più vasto, e più benigno.
Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI
Was hat's gegeben,
Das dir missfiele?

LEPORELLO
Nichts, nur mein Leben
Stand auf dem Spiele!

DON GIOVANNI
Das waren Possen,
Werde doch klug!

LEPORELLO
Von solchen Possen,
Hab' ich genug!

Will abgehen. Don Giovanni hält ihn zurück.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Eu'r Gnaden!

DON GIOVANNI
Komm her, wir schliessen Frieden,
Nimm da!

LEPORELLO
Was denn?

DON GIOVANNI
Vier Dublonen.

LEPORELLO
Gut, doch höret:
Für diesmal sei's,
Will das Schmerzensgeld behalten,
Doch merkt Euch:
Nur für diesmal, und glaubt ja nicht,
Dass ihr mich so verführen könnt wie die Weiber,
Durch Geld und schöne Worte.

DON GIOVANNI
Und nun nichts mehr davon!
Bist du jetzt willig,
Zu tun, was ich dir sage?

LEPORELLO
Nur lasst mir von den Weibern!

DON GIOVANNI
Die Weiber lassen? Dummkopf!
So wisse, dass sie mir nötig sind
Wie das Brot, das ich esse,
Wie die Luft, die ich atme.

LEPORELLO
Und dennoch strebt ihr,
Sie alle zu betrügen?

DON GIOVANNI
Aus reiner Liebe.
Wer nur einer getreu ist,
Begeht ein Unrecht an den andern;
In meinem liebebedürftigen Herzen
Ist Raum genug für alle,
Und nur die Frauen, die das nicht begreifen,
Erklären diese Liebe für Betrug.

LEPORELLO
Von einer gar so reichen, unversiegbaren Liebe
Hab' ich gar keine Ahnung.
Nun wohl, was steht zu Diensten?

DON GIOVANNI
Odi ! Vedesti tu la cameriera di
Donna Elvira?

LEPORELLO
Io? No!

DON GIOVANNI
Non hai veduto
qualche cosa di bello,
caro il mio Leporello; ora io con lei
vo' tentar la mia sorte, ed ho pensato,
giacché siam verso sera,
per aguzzarle meglio l'appetito
di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO
E perchè non potreste
presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI
Han poco credito
con genti di tal rango
gli abiti signorili.
Si cava il mantello
Sbrigati, via!

LEPORELLO
Signor, per più ragioni...

DON GIOVANNI
con collera
Finiscila! Non soffro opposizioni!

Fanno cambio del mantello e del cappello

*Don Giovanni, Leporello e Donna Elvira alla finestra
della locanda. Si fa notte a poco a poco.*

DONNA ELVIRA
Ah taci, ingiusto core!
Non palpitarmi in seno!
È un empio, e un traditore
È colpa di aver pietà.

LEPORELLO
sottovoce
Zitto! di Donna Elvira,
Signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI
come sopra
Cogliere io vo' il momento,
Tu fermati un po' là!
Si mette dietro Leporello
Elvira, idolo mio!...

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Si, vita mia, son io,
E chieggo clarità.

DONNA ELVIRA
(Numi, che strano affetto,
Mi si risveglia in petto!)

LEPORELLO
(State a veder la pazza,
Che ancor gli crederà!)

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI
Höre! Sahst du noch nicht das Kammerzöfchen von
Donn' Elvira?

LEPORELLO
Ich? Nein!

DON GIOVANNI
Dann hast du niemals etwas Schönes gesehen,
Mein guter Leporello.
Ich will mein Glück bei der Kleinen versuchen,
Und hab' beschlossen,
Da der Abend schon hereinbricht,
Um sie leichter noch zu betören,
Mich in deinen Kleidern ihr zu präsentieren.

LEPORELLO
Aber wär es nicht besser,
Ihr behieltet die Euren?

DON GIOVANNI
Bei Leuten niedren Stands
Haben vornehme Kleider selten viel Kredit.
Vorwärts nur, eilig!

Sie wechseln Mäntel und Hüte.

LEPORELLO
O Herr, wenn Ihr bedächtet ...

DON GIOVANNI
Kein Wort mehr,
Ich dulde keinen Widerspruch.

Die Vorigen. Donna Elvira.

DONNA ELVIRA
am Fenster oder auf dem Balkon eines Hauses
Mein Herz, was soll dein Zagen?
Hör' auf für ihn zu schlagen!
Der Falsche hat mich verraten,
Nicht darf ich ihm verzeihn.

LEPORELLO
Das ist ja Frau Elvira,
Wohl hab' ich sie vernommen.

DON GIOVANNI
Das ist mir sehr willkommen,
Nimm meine Stelle ein!
Stellt sich hinter Leporello
Elvira, du mein Leben!

DONNA ELVIRA
Ist das nicht seine Stimme?

DON GIOVANNI
Ja, ich bin's, einzig Geliebte,
Der reuvoll zu dir fleht!

DONNA ELVIRA
Heiss fluten mir im Herzen
Sehnsücht'ger Liebe Schmerzen!

LEPORELLO
Merk' schon, die gute Närrin
Läuft nochmals ihm in's Garn.

DON GIOVANNI

Discendi, o gioia bella,
Vedrai che tu sei quella
Che adora l'alma mia
Pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro!

DON GIOVANNI
con trasporto e quasi piangendo
Ah credimi, o m'uccido!
Idolo mio, vien qua!

LEPORELLO
sottovoce
Se seguitate, io rido!

DONNA ELVIRA
(Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado o resto!
Ah proteggete voi
La mia credulità.)

DON GIOVANNI
(Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
Del mio, no, non si dà.)

LEPORELLO
(Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei,
Deh proteggete, o dei!
La sua credulità.)

DON GIOVANNI
allegriissimo
Amore, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate
un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene:
quando costei qui viene,
tu corri ad abbracciarla,
falle quattro carezze,
fingi la voce mia: poi con bell'arte
cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO
Ma, Signor...

DON GIOVANNI
Non più repliche!

LEPORELLO
Ma se poi mi conosce?

DON GIOVANNI
Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto: ell'apre, ehi giudizio!

Va in disparte

Donna Elvira e detti

DONNA ELVIRA
Eccomi a voi.

O komm herab, mein Liebchen!
Ich schwöre dir auf's neue
Für Tod und Leben Treue,
Erhöre mein reuig' Flehn!

DONNA ELVIRA
Dir glaub' ich nun und nimmermehr!

DON GIOVANNI
Ach glaube mir,
sonst verzweiff' ich!

LEPORELLO
Ich kann nicht mehr vor Lachen,
Ich lache, lache, lache.

DONNA ELVIRA
Gott schenke jetzt mir Gnade,
Zeig' mir die rechten Pfade!
Wie könnt' ich seinem Flehen
Noch länger widerstehn!

Sie verlässt das Fenster.

DON GIOVANNI
Dank dir, o Serenade,
Hilf du nun Maskerade!
Dass ich im Ködern Meister,
Muss jeder zugestehn.

LEPORELLO
Sie glaubt der Maskerade!
Nun schenke Gott ihr Gnade!
Schützt er sie nicht vor Unheil,
Dann ist's um sie geschehn.

DON GIOVANNI
sehr heiter
Nun, Freund, was sagst du jetzt?

LEPORELLO
Dass Euer Herz
Noch härter ist, als Erz.

DON GIOVANNI
Geh, geh, sei nicht so albern!
Nun gib wohl Achtung:
Siehst du die Tür sie öffnen,
So eilst du ihr entgegen,
Schliesst sie in deine Arme,
Und ahmst meine Stimme nach;
Dann suchest du von hier
Mit Schmeicheln und List
Sie zu entfernen.

LEPORELLO
Doch Eu'r Gnaden!

DON GIOVANNI
Keinen Widerspruch!

LEPORELLO
Wenn sie mich nun erkennt?

DON GIOVANNI
Sie erkennt dich nicht,
Wenn du nicht willst.
Stille: sie kommt schon!
Nun gilt es!

Donna Elvira, Leporello, Don Giovanni.

DONNA ELVIRA
Ich hab' dich wieder!

DON GIOVANNI
(Veggiamo che farà.)

LEPORELLO
(Che bell'imbroglio!)

DONNA ELVIRA
Dunque creder potrò che i pianti miei
abbian vinto quel cor? Dunque pentito.
l'amato Don Giovanni al suo dovere
e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO
alterando sempre la voce
Sì, carina!

DONNA ELVIRA
Crudele, se sapeste
quante lagrime e quanti
sospir voi mi costaste!

LEPORELLO
Io, vita mia?

DONNA ELVIRA
Voi.

LEPORELLO
Poverina! Quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA
Mi fuggirete più?

LEPORELLO
No, muso bello.

DONNA ELVIRA
Sarete sempre mio?

LEPORELLO
Sempre.

DONNA ELVIRA
Carissimo!

LEPORELLO
Carissima!
(La burla mi dà gusto.)

DONNA ELVIRA
Mio tesoro!

LEPORELLO
Mia Venere!

DONNA ELVIRA
Son per voi tutta foco.

LEPORELLO
Io tutto cenere.

DON GIOVANNI
(Il birbo si riscalda.)

DONNA ELVIRA
E non m'ingannerete?

LEPORELLO
No, sicuro.

DONNA ELVIRA
Giuratelo.

DON GIOVANNI
Lass sehen, was er tut!

LEPORELLO
für sich
Schöne Geschichte!

DONNA ELVIRA
Darf ich glauben, dass endlich mein Klagen
Doch dein Herz noch bewegt,
Und dass voll Reue mein heissgeliebter Gatte,
Treu seiner Pflicht,
Zurück in meine Arme kehrt?

LEPORELLO
Ja, Geliebte!

DONNA ELVIRA
Du Böser, wenn du wüsstest,
Wie viel Tränen
Und wie viele Seufzer
Du mich gekostet!

LEPORELLO
Ich dich gekostet?

DONNA ELVIRA
Ja, du!

LEPORELLO
Ach, du Arme, das tut mir sehr leid!

DONNA ELVIRA
Bleibst du nun stets auch mein?

LEPORELLO
Ja, Zuckermäulchen!

DONNA ELVIRA
Und wirst mich nie verlassen?

LEPORELLO
Niemals!

DONNA ELVIRA
Geliebtester!

LEPORELLO
Geliebteste!
für sich
Der Spass ist gar nicht übel.

DONNA ELVIRA
Du mein Alles!

LEPORELLO
Meine Venus!

DONNA ELVIRA
Ach für dich bin ich ganz Flamme!

LEPORELLO
Und ich ganz Asche.

DON GIOVANNI
für sich
Der Schlingel fängt schon Feuer!

DONNA ELVIRA
Und wirst du stets mir treu sein?

LEPORELLO
Das versteht sich!

DONNA ELVIRA
So schwör es mir!

LEPORELLO

Lo giuro a questa mano,
che bacio con trasporto, e a que' bei lumi...

DON GIOVANNI

fingendo di uccidere qualcheduno
Ah! eh! ih! ah! ih! ah, sei morto...

DONNA ELVIRA e LEPORELLO

Oh numi!
Fuggon assieme

DON GIOVANNI

Ha, ha, ha! Par che la sorte
mi secondi; veggiamo!
Le finestre son queste. Ora cantiamo.

Canta accompagnandosi col mandolino

Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh, vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
Tu che il zucchero porti in mezzo al core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Masetto, armato d'archibuso e pistola, Contadini e detto.

DON GIOVANNI

V'è gente alla finestra,
forse è dessa!
zi, zi!

MASETTO

ai contadini armati di fucili e bastoni
Non ci stanchiamo; il cor mi dice che
trovarlo dobbiam.

DON GIOVANNI

(Qualcuno parla!)

MASETTO

ai contadini
Fermatevi; mi pare
che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI

(Se non fallo, è Masetto!)

MASETTO

forte
Chi va là?
a' suoi
Non risponde;
animo, schioppo al muso!
Chi va là?

DON GIOVANNI

(Non è solo, ci vuol giudizio.)
Amici...
Cerca di imitare la voce di Leporello
(Non mi voglio scoprire.)
Sei tu, Masetto?

MASETTO

in collera

LEPORELLO

Ich schwör's bei diesem Händchen,
Das ich voll Inbrunst küsse,
Bei diesen Augen -

DON GIOVANNI

indem er tut, als ob er jemanden töten wolle
He, hollah, he! Du musst sterben!

DONNA ELVIRA UND LEPORELLO

O Himmel!
Fliehen.

DON GIOVANNI

He, holla, holla, he!
Die Sache geht ja ganz nach Wunsche.
Lass sehen! Dieses hier ist ihr Fenster,
Nun frisch gesungen.

Feinsliebchen, komm an's Fenster, erhör' mein Flehen!

O eile, meinem Schmerz Balsam zu spenden.
Kannst meine Liebe du grausam verschmähen,
Dann mag ein rascher Tod mein Leben enden.
Dein honigsüßes Mündchen hold mir lachte,
Lieblich strahlt mir dein Auge, wie Maiensonne!
Ach, dass in Liebespein ich nicht verschmachte,
Gönne mir einen Blick, du meine Wonne!

Man sieht die Zofe einen Augenblick am Fenster.

Don Giovanni, Masetto, Bauern.

DON GIOVANNI

Es regt sich was am Fenster,
Ja sie ist es .. Pst, pst ...

MASETTO

zu den Bauern
Nur unverdrossen,
Ihr werdet sehen, wir finden ihn hier.

DON GIOVANNI

für sich
Ich höre sprechen.

MASETTO

Bleibt hier stehen!
Mir scheint, als ob dort sich etwas rege.

DON GIOVANNI

für sich
Irr' ich nicht, ist's Masetto.

MASETTO

Wer ist da? Keine Antwort!
Mut, das Gewehr an die Backen!
Alle legen das Gewehr an.
Wer ist da?

DON GIOVANNI

für sich
Es sind viele, da heisst es klug sein.
Ahmt Leporellos Stimme nach.
Ihr Freunde!
für sich
Kennen darf man mich nicht.
Bist du's Masetto?

Appunto quello; e tu?

DON GIOVANNI
Non mi conosci? Il servo
son io di Don Giovanni.

MASETTO
Leporello!
Servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI
Certo; di quel briccone!

MASETTO
Di quell'uom senza onore: ah, dimmi un poco
dove possiam trovarlo?
Lo cerco con costor per trucidarlo!

DON GIOVANNI
(Bagattelle!) Bravissimo, Masetto!
Anch'io con voi m'unisco,
per fargliela a quel birbo di padrone.
Ma udite un po' qual è la mia intenzione.

accennando a destra
Metà di voi qua vadano,
accennando a sinistra
E gli altri vadan là!
E pian pianin lo cerchino,
Lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
Passeggian per la piazza,
Se sotto a una finestra
Fare all'amor sentite,
Ferite pur, ferite,
Il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
Con candidi pennacchi,
Addosso un gran mantello,
E spada al fianco egli ha.
ai Contadini
Andate, fate presto!
a Masetto
Tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
E già vedrai cos'è.

Partono i Contadini da opposte vie

Don Giovanni, Masetto

DON GIOVANNI
Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente.
essendosi assicurato che i Contadini sono già lontani
Dunque dobbiam ucciderlo?

MASETTO
Sicuro!

DON GIOVANNI
E non ti basteria rompergli l'ossa,
fracassargli le spalle?

MASETTO
No, no, voglio ammazzarlo,
vo' farlo in cento brani.

MASETTO
zornig
Grade der bin ich, und du?

DON GIOVANNI
Kennst du mich nicht mehr?
Ich bin ja der Diener jenes Don Giovanni.

MASETTO
Leporello! Der Diener
Jenes saubren Kavalieres?

DON GIOVANNI
Freilich, jenes Schurken.

MASETTO
Jenes ehrlosen Buben!
Kannst du mir sagen,
Wo wir ihn finden können?
Wir haben uns vereint,
Ihn tot zu schlagen.

DON GIOVANNI
für sich
Eine Kleinigkeit!
Zu Masetto.
Mein guter Freund Masetto, ich schliesse mich euch
an,
Dem schändlichen Patron eins aufzupelzen.
Zuvor doch hört, was ich mir ausgesonnen.

Ihr geht nach jener Seite hin,
Durch diese Gasse ihr!
Nur klug und still, dann fangt ihr ihn,
Er ist nicht weit von hier.
Seht ihr ein zärtlich Pärchen,
Die Strasse hin spazieren,
Hört unter einem Fenster
Von Liebe ihr parlieren,
Dann habt ihr ihn, dann packt ihn,
Zerschlaget und zerhackt ihn,
Den saubren Kavalier!

Die Bauern wollen abgehn.

DON GIOVANNI
Noch merke sich ein jeder
Am Hut die weisse Feder,
Den grossen, weiten Mantel,
Das Schwert am Bandelier,
Dran kennt ihr, glaubet mir,
Den saubren Kavalier.
Nur hurtig ohne Weilen.
zu Masetto
Nur du, du bleibst bei mir.
Die Bauern gehen ab.

Don Giovanni, Masetto.

DON GIOVANNI
Stille, lass' mich erst horchen!
Alles in Ordnung!
Also wir woll'n ihn ermorden?

MASETTO
Versteht sich.

DON GIOVANNI
Doch wär's nicht auch genug
Ihn durchzuprügeln,
Ein paar Rippen ihm zu brechen?

MASETTO
Nein, nein, ich will ihn morden,
In Stücke ihn zerreißen!

DON GIOVANNI
Hai buone armi?

MASETTO
Cospetto!
Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola.
Dà moschetto e pistola a Don Giovanni

DON GIOVANNI
E poi?

MASETTO
Non basta?

DON GIOVANNI
Eh, basta certo. Or prendi:
Batte Masetto col rovescio della spada
questa per la pistola,
questa per il moschetto...

MASETTO
Ahi, ahi!... la testa mia!

DON GIOVANNI
Taci, o t'uccido!
Questi per ammazzarlo,
Questi per farlo in brani!
Villano, mascalzon! Ceffo da cani!

Masetto cade e Don Giovanni parte

Masetto, indi Zerlina con lanterna.

MASETTO
Ahi! ahi! la testa mia!
Ahi, ahi! le spalle e il petto!

ZERLINA
Di sentire mi parve
la voce di Masetto!

MASETTO
O Dio, Zerlina mia,
soccorso!

ZERLINA
Cosa è stato?

MASETTO
L'iniquo, il scellerato
mi ruppe l'ossa e i nervi.

ZERLINA
Oh poveretta me! Chi?

MASETTO
Leporello!
o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA
Crudel, non tel diss'io
che con questa tua pazza gelosia
ti ridurresti a qualche brutto passo?
Dove ti duole?

MASETTO
Qui.

ZERLINA
E poi?

MASETTO
Qui, e ancora qui!

ZERLINA

DON GIOVANNI
Hast du Waffen?

MASETTO
Ei freilich!
Zuerst hier die Muskete,
Und dann noch die Pistole.

DON GIOVANNI
Was sonst noch?

MASETTO
Genügt's nicht?

DON GIOVANNI
Ei, es genügt schon. So nimm denn:
Dieses für die Pistole,
Dieses für die Muskete.

MASETTO
Au, au, mein Kopf, mein Rücken!

DON GIOVANNI
Schweig, oder stirb!
Nimm dies für das Ermorden
Und dies für das Zerreißen.
Da hast du deinen Lohn, du dummer Tölpel!

Geht ab.

Zerlina mit einem Laternchen. Masetto.

MASETTO
O weh, mein armer Schädel!
O weh, mein Rücken, die Schulter ...

ZERLINA
Wenn mein Ohr mich nicht täuschte,
So hört' ich Masetto rufen.

MASETTO
O weh, Zerlina,
O mein Zerlinchen, zu Hilfe.

ZERLINA
Sag', was ist dir?

MASETTO
Der Schurke, der freche Bube,
Hat die Knochen mir zerschlagen!

ZERLINA
Wehe mir armen Frau! Wer?

MASETTO
Leporello,
Wenn nicht der Teufel in seiner Gestalt.

ZERLINA
Da siehst du! Sagt' ich's nicht immer,
Dass dein töriches, eifersücht'ges Wesen
Dich noch in schreckliche Händel bringen werde?
Wo fühlst du Schmerzen?

MASETTO
Hier!

ZERLINA
Wo sonst noch?

MASETTO
kläglich
Hier, und hier, und - da!

E poi non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco
questo pie', questo braccio, e questa mano.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa;
purché tu mi prometta
d'essere men geloso,
io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Vedrai, carino,
se sei buonino,
Che bel rimedio
ti voglio dar!
È naturale,
non dà disgusto,
E lo speciale
non lo sa far.
È un certo balsamo
Ch'io porto addosso,
Dare tel posso,
Se il vuoi provar.
Saper vorresti
dove mi sta?
Sentilo battere,
toccamì qua!

Gli fa toccare il cuore, poi partono

*Atrio oscuro con tre porte in casa di Donna Anna
Donna Elvira e Leporello.*

LEPORELLO

fingendo la voce del padrone
Di molte faci il lume
s'avvicina, o mio ben: stiamo qui un poco
finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi,
adorato mio sposo?

LEPORELLO

Nulla, nulla...
Certi riguardi, io vo' veder se il lume
è già lontano. (Ah, come
da costei liberarmi?)
Rimanti, anima bella!

s'allontana

DONNA ELVIRA

Ah! non lasciarmi!

SESTETTO

DONNA ELVIRA
Sola, sola in buio loco
Palpitar il cor mi sento,
E m'assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.

LEPORELLO

andando a tentone
(Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata;
Piano, piano, l'ho trovata!
Ecco il tempo di fuggir.)

sbaglia l'uscita

ZERLINA

Sonst fühlst du keine Schmerzen?

MASETTO

Wie, du fragst noch nach mehr?
Ich hab' an denen grade genug!

ZERLINA

Ei nun, das tut nicht viel,
Wenn du sonst nur gesund bist.
Komm schön mit mir nach Hause,
Und wenn du mir versprichst
Deine Eifersucht zu lassen,
Dann will ich dich schon heilen, mein Masetto.

Ich weiss ein Mittel,
Das dir, mein Schätzchen,
Wenn du fein fromm bist,
Heilung verschafft.
's ist so natürlich,
Mundet so köstlich,
Kein Apotheker
Kennt seine Kraft.
Ja dieser Balsam,
Er wirkte schon Wunder,
Magst du ihn kosten,
Bin ich bereit.
Willst du auch wissen,
Wo ich ihn berge,
Wo ich den Balsam berge?
Masetto nickt.
Fühlst du es klopfen hier?
Das heilt dein Leid!

Ab mit Masetto.

*Dunkle Vorhalle im Hause der Donna Anna.
Leporello, Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio.*

LEPORELLO

Ich sehe Fackeln schimmern,
Ja, sie kommen hierher;
Lass uns hier warten,
Bis sie vorbeigegangen.

DONNA ELVIRA

Was besorgst du,
Angebeteter Gatte?

LEPORELLO

Nichts, o gar nichts ...
Gewisse Rücksichten,
Drum will ich seh'n,
Ob die Lichter sich entfernen.
für sich
Ach hätt' ich diesen Schatz doch vom Halse!
O bleib' nur, holdes Wesen!

DONNA ELVIRA

Teurer, verlass' mich nicht!

Sextett

DONNA ELVIRA
Einsam hier an dunkler Stätte
Pocht mein Herz, erfüllt von Bangen,
Und die Seele, sie bebt befangen,
Neuer Jammer ahnet mir.

LEPORELLO

geht tastend umher
Ach, vergebens, wie ich suche,
Keine Türe ist zu finden ...
Sachte, sachte, ja da ist sie,
Jetzt verschwinde ich von hier ...
Verfehlt die Tür.

*Donn'Anna, Don Ottavio, vestiti a lutto. Servi con lumi, e detti.
Donn'Elvira al venire dei lumi si ritira in un angolo, Leporello in un altro*

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
E dà calma a tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
Pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro;
Sol la morte, o mio tesoro,
II mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA

senza esser vista
Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO

dalla porta senza esser visto
(Se mi trova, son perduto!)

DONNA ELVIRA e LEPORELLO

Una porta là vegg'io,
Cheto, cheto, vo'partir!

Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.

Masetto con bastone, Zerlina e detti.

ZERLINA e MASETTO

Ferma, briccone, dove ten vai?
Leporello s'asconde la faccia

DONNA ANNA e DON OTTAVIO

Ecco il fellone... com'era qua?

QUARTETTO

Ah, mora il perfido che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA

È mio marito! Pietà!

QUARTETTO

È Donna Elvira? quella ch'io vedo?
Appena il credo! No, no, Morrà!

Mentre Don Ottavio sta per ucciderlo, Leporello si scopre e si mette in ginocchio

LEPORELLO

quasi piangendo
Perdon, perdono, signori miei!
Quello io non sono - sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

QUINTETTO

Dei! Leporello! Che inganno è questo!
Stupido resto! Che mai sarà?

LEPORELLO

Donna Anna und Don Ottavio mit Fackelträgern.

DON OTTAVIO

Heb' empor die feuchten Augen,
O lass ab von deinem Kummer!
Selbst deines Vaters tiefen Schummer
Stört im Grab der Tränen Flut.

DONNA ANNA

Lass' mich klagen, lass' mich weinen,
Gönne mir den Trost der Tränen!
Erst im Grabe wird mein Sehnen,
Wird mein Schmerz erloschen sein.

DONNA ELVIRA

ohne bemerkt zu werden.
Ach, wo mag der Gatte weilen?

LEPORELLO

Trifft sie mich, bin ich verloren!

DONNA ELVIRA UND LEPORELLO

Hier die Tür', nun will ich eilen,
Sachte, sachte, fort von hier.

Die Vorigen, Zerlina und Masetto.

ZERLINA UND MASETTO

Halt Missetäter, nicht von der Stelle!

DONNA ANNA UND OTTAVIO

Wie, der Verräter lässt sich hier sehn!?

ZERLINA, MASETTO, DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
Tod diesem Schändlichen,
Der mich verraten!

DONNA ELVIRA

Schont meines Gatten,
Erhört mein Flehn!

ZERLINA, MASETTO, DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Was muss ich sehen?
Donna Elvira,
Kaum kann ich's verstehen!
Nein, nein, nein, nein!
Er stirbt!

LEPORELLO

Ach habt Erbarmen
Und schont mich Armen!
Dies hier sind leider
Nur seine Kleider!
Der, den ihr sucht, ist weit.
Barmherzigkeit!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO,
ZERLINA, MASETTO

Wie, Leporello?
Welch neue Täuschung!
Staunen erfasst mich,
Was ist zu tun!
O Gott, was ist hier nun zu tun!

LEPORELLO

(Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta,
È un prodigio in verità.)

QUINTETTO

(Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa:
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!)

Donn'Anna parte

ZERLINA

a Leporello, con furia
Dunque quello sei tu, che il mio Masetto
poco fa crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
spacciandoti con me per Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni
venisti qui per qualche tradimento!

DONNA ELVIRA

A me tocca punirlo.

ZERLINA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

Accoppatelo meco tutti e tre.

LEPORELLO

Ah, pietà, signori miei!
Dò ragione a voi, a lei
Ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza,
L'innocenza mi rubò.
piano a Donna Elvira
Donna Elvira, compatite!
Voi capite come andò.
a Zerlina
Di Masetto non so nulla,
accennando a Donna Elvira
Vel dirà questa fanciulla.
È un oretta cirumcirca,
Che con lei girando vo.
a Don Ottavio, con confusione
A voi, signore, non dico niente,
Certo timore, certo accidente,
Di fuori chiaro, di dentro scuro,
Non c'è riparo, la porta, il muro.
additando la porta dov'erasi chiuso per errore
Io me ne vado verso quel lato,
Poi qui celato, l'affar si sa!
Ma s'io sapeva, fuggia per qua!

fugge precipitosamente

Don Ottavio, Donna Elvira, Zerlina e Masetto.

DONNA ELVIRA

Weh mir Armen, was beginnen?
Könnst' ich nur von hier entrinnen;
Rett' ich mich aus den Gefahren,
Hat's ein Wunder nur vollbracht.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Neue Frevel an jedem Tage,
Neues Unheil jede Nacht!

Donna Anna geht ab mit den Dienern.

*Zerlina, Donna Elvira, Don Ottavio, Masetto,
Leporello.*

ZERLINA

Also du bist der Schuft,
Der diesen Abend mir Masetto so übel zugerichtet?

DONNA ELVIRA

Also du hast so schändlich mich betrogen,
Da du für meinen Gatten dich ausgabst?

DON OTTAVIO

Du also kamst verkleidet in dieses Haus
Zu neuen Missetaten?

DONNA ELVIRA

An mir ist's, ihn zu strafen.

ZERLINA

Nein, an mir.

DON OTTAVIO

Nein, nein, an mir.

MASETTO

Also schlagen wir viere ihn tot!

LEPORELLO

Ach Erbarmen, meine Herrn,
Ach erbarmt euch mein, Ihr Herrn!
Ihr habt recht ja und sie nicht minder,
Doch glaubt, euch zu täuschen liegt mir fern.
Er ist Herr, und er gebot mir,
Ich bin schuldlos, das ist klar.
Helft, o Donna, aus der Not mir!
Wisst ja selber, wie es war.
zu Zerlina
Von Masetto weiss ich gar nichts,
Diese Dame wird dir bezeugen,
Dass wir beide seit zwei Stunden,
Ganz allein und ungesehn,
Stillvergnügt spazieren gehn.
zu Don Ottavio
Euch, lieber Herre, sag' ich kein Wörtlein ...
Ich fand durch Zufall hier dieses Pfortlein,
Da draussen Lichtschein,
Doch hier kein Lichtlein.
Ich fühlte Schauer,
Die Pforte, die Mauer,
Dies Eck hier
Schien ein Versteck mir,
So wider Willen,
Bald da, bald dort,
Dacht' ich im Stillen:
O wär' ich fort.

Läuft fort.

Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio, Masetto.

DONNA ELVIRA

Ferma, perfido, ferma!

MASETTO

Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA

Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO

Amici miei, dopo eccessi sì enormi,
dubitar non possiam che Don Giovanni
non sia l'empio uccisore
del padre di Donn'Anna; in questa casa
per poche ore fermatevi, un ricorso
vo'far a chi si deve, e in pochi istanti
vendicarvi prometto.
Così vuole dover, pietade, affetto!

Il mio tesoro intanto

Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugar.
Ditele che i suoi torti
A cendicar io vado;
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl'io tornar.

Partono

*Luogo chiuso in forma di sepolcreto, con diverse
statue equestri, tra le quali quella del
Commendatore.*

Don Giovanni, poi Leporello.

DON GIOVANNI

ridendo entra pel muretto
Ah, ah, ah, questa è buona,
or lasciala cercar; che bella notte!
È più chiara del giorno, oh!
Sembra fatta
per gir a zonzo a caccia di ragazze.
È tardi?
guardando l'orologio
Oh, ancor non sono
due della notte; avrei
voglia un po'di saper come è finito
l'affar tra Leporello e Donna Elvira,
s'egli ha avuto giudizio!

LEPORELLO

Si affaccia al muretto
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI

(È desso.) Oh, Leporello!

LEPORELLO

dal muretto
Chi mi chiama?

DON GIOVANNI

Non conosci il padron?

LEPORELLO

Così non conoscessi!

DON GIOVANNI

Come, birbo?

LEPORELLO

Ah, siete voi? Scusate.

Halte, Schändlicher, halte!

MASETTO

Der läuft, als hätt' er Flügel.

ZERLINA

Wie der Schurke uns so schlau entwischt ist!

DON OTTAVIO

Hört mich, ihr Freunde!
Nach so schweren Verbrechen
Zweifel' ich länger nicht mehr,
Dass Don Giovanni der verruchte Mörder
Von Donna Anna's Vater
In diesem Hause weilt nur wenige Stunden noch;
Seinem Richter wird nimmer er entrinnen;
In kurzer Zeit wird der Frevel bestraft sein.
So verlangt es die Pflicht, das Mitleid, die Liebe.

Folget der Heissgeliebten

Und sagt ihr, was Trost ihr bringen kann.
Trocknet die Tränenfluten
Und nehmt euch ihrer an.
O, tröstet die Teure
Und nehmt euch ihrer an.
Dann erst, wenn dem Verbrecher
Lohn seiner Tat geworden,
Als Richter und als Rächer
Werd' ich ihr wieder nahn.

Alle ab.

*Geschlossene Kirchhofshalle. Verschiedene
Reiterstatuen; die Statue des Komturs.*

Don Giovanni. Leporello. Dann Stimme des Komturs.

DON GIOVANNI

Ha, ha, ha, ha! Ganz vortrefflich!
Nun mögen sie mich suchen.
Welch' schöne Mondnacht!
Fast so hell wie am Tage,
Wie geschaffen für Abenteuer
Auf Jagd nach schönen Mädchen.
Sieht auf die Uhr, die repetiert.
Wie spät ist's? Zwei volle Stunden noch bis
Mitternacht.
Ich möchte wohl gerne erfahren,
Wie Leporello die Sache mit Elvira beendigt!
Wenn der Schlingel gescheit war ...

LEPORELLO

Gott sei Dank! Ei, das lief noch ziemlich gut ab!

DON GIOVANNI

Da ist er. He, Leporello!

LEPORELLO

Wer ruft mich?

DON GIOVANNI

Kennst du nicht deinen Herrn?

LEPORELLO

Ich wollt', ich kennt' ihn nicht!

DON GIOVANNI

Wie, du Schurke?

LEPORELLO

Ihr seid es, Herr? Verzeiht mir!

DON GIOVANNI
Cosa è stato?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo
un onore per te?

LEPORELLO
Signor, vel dono.

DON GIOVANNI
Via, via, vien qua,
Che belle cose ti deggio dir.

LEPORELLO
Ma cosa fate qui?

DON GIOVANNI
Vien dentro e lo saprai:
diverse storielle
che accadute mi son da che partisti,
ti dirò un'altra volta: or la più bella
ti vo'solo narrar.

LEPORELLO
Donnesca al certo.
*Rende il cappello e il mantello al padrone e riprende
quelli che aveva cambiati con lui.*

DON GIOVANNI
C'è dubbio? Una fanciulla,
bella, giovin, galante,
per la strada incontrai; le vado appresso,
la prendo per la man, fuggir mi vuole;
dico poche parole, ella mi piglia,
sai per chi?

LEPORELLO
Non lo so.

DON GIOVANNI
Per Leporello.

LEPORELLO
Per me?

DON GIOVANNI
Per te.

LEPORELLO
Va bene.

DON GIOVANNI
Per la mano
essa allora mi prende.

LEPORELLO
Ancora meglio.

DON GIOVANNI
M'accarezza, mi abbraccia:
Caro il mio Leporello!
Leporello, mio caro! Allor m'accorsi
ch'era qualche tua bella.

LEPORELLO
(Oh maledetto!)

DON GIOVANNI
Dell'inganno approfitto; non so come
mi riconosce, grida; sento gente,
a fuggire mi metto, e pronto pronto

DON GIOVANNI
Nun, wie ging es?

LEPORELLO
An Eurer Statt wurd' ich beinah' erschlagen.

DON GIOVANNI
Nun, diese grosse Ehre wusstest du doch zu
schätzen?

LEPORELLO
Nein Herr, ich danke.

DON GIOVANNI
Schon gut, schon gut, Komm her!
Die schönsten Sachen erzähl' ich dir!

LEPORELLO
Doch was bracht' euch hierher?

DON GIOVANNI
Komm herein, dann sollst du's wissen.
Verschied'ne Abenteuer,
Die ich glücklich bestanden, seit wir schieden,
Sollst du später erfahren,
Aber das Schönste will ich gleich dir erzählen.

LEPORELLO
Wieder mit Frauen?

DON GIOVANNI
Natürlich!
Ein junges Mädchen, frisch und schön wie der Tag,
Begegnet mir auf der Strasse;
Ich folg' ihr eilig und fasse ihre Hand,
Sie will entfliehen, ich sag' ihr ein paar Worte,
Und sie, sie hält mich, rate für wen?

LEPORELLO
Weiss es nicht.

DON GIOVANNI
Für Leporello.

LEPORELLO
Für mich?

DON GIOVANNI
Für dich.

LEPORELLO
Vortrefflich!

DON GIOVANNI
Und nun drückt sie mir zärtlich die Hände ...

LEPORELLO
Ei, immer besser!

DON GIOVANNI
Sie umarmt mich, sie küsst mich:
Mein lieber Leporello! Leporello mein Alles ...
Es war kein Zweifel, es war eins deiner Schätzchen.

LEPORELLO
O, alle Teufel!

DON GIOVANNI
Ich benutze den Irrtum,
Doch als sie endlich mich erkannte schrie sie,
Es kamen Leute, eilig sucht' ich den Rückzug

per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO
E mi dite la cosa
con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI
Perché no?

LEPORELLO
Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI
ridendo forte
Meglio ancora!

LA STATUA
Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI
Chi ha parlato?

LEPORELLO
estremamente impaurito
Ah! qualche anima
sarà dell'altro mondo,
che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI
Taci, sciocco!
Chi va là?

LA STATUA
Ribaldo, audace!
Lascia a' morti la pace!

LEPORELLO
tremando
Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI
Sara qualcun di fuori
che si burla di noi!
con indifferenza e sprezzo
Ehi, del Commendatore
non è questa la statua? Leggi un poco
quella iscrizione.

LEPORELLO
Scusate...
non ho imparato a leggere
ai raggi della luna.

DON GIOVANNI
Leggi, dico!

LEPORELLO
leggendo
«Dell'empio che mi trasse al passo
estremo qui attendo la vendetta...» Udite? Io tremo!

DON GIOVANNI
O vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera
l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO
Che pazzia ! Ma vi par?... Oh Dei, mirate,
che terribili occhiate - egli ci dà!
Par vivo! Par che senta... E che voglia parlar!

DON GIOVANNI
Orsù, va là!

Und schwang behende mich herab dort über jene
Mauer.

LEPORELLO
Und dies alles erzählet Ihr mir mit solchem
Gleichmut?

DON GIOVANNI
Warum nicht?

LEPORELLO
Ei, gesetzt, meine Frau wär' es gewesen?

DON GIOVANNI
lacht laut auf
Desto besser!

KOMTUR
Dein Lachen wird vergeh'n, ehe der Tag graut!

DON GIOVANNI
zu Leporello
Wer sprach hier?

LEPORELLO
Ach, gewiss war es ein Geist aus andern Welten,
Der Euch ganz genau kennt.

DON GIOVANNI
Schweige, Dummkopf!
Wer ist da! Wer ist da?

KOMTUR
Verwegner, entweiche,
Gönne Ruhe den Toten!

LEPORELLO
Sagt ich's nicht?

DON GIOVANNI
Mir scheint, ein Tollkopf draussen
Macht sich über uns lustig ...
Ei, ist das nicht das Standbild unsers wackern
Komturs?
Gehe hin und lies mir die Inschrift!

LEPORELLO
Entschuldigt ... so weit hab' ich's noch nicht gebracht,
Bei Mondenschein zu lesen.

DON GIOVANNI
Auf, gehorche!

LEPORELLO
liest
Ich ... warte ... hier ... der Rache an jenem Buben,
Der mir das Leben raubte ..
Vernahmt Ihr's? Ich bebe!

DON GIOVANNI
Der alte Possenreisser!
Sag' ihm, dass ich noch heute zum Nachtmahl ihn
erwarte.

LEPORELLO
Unerhört! Doch mir scheint ...
O Himmel, seht nur, wie so drohend er auf uns beide
blickt.
Er scheint lebend, scheint zu fühlen,
Und scheint sprechen zu wollen!

DON GIOVANNI
Wohlan, mach' vorwärts, sonst bring' ich dich um

O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco!

LEPORELLO
Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

O statua gentilissima
Del gran Commendatore...
Padron! Mi trema il core,
Non posso terminar!

DON GIOVANNI
Finiscila, o nel petto
Ti metto questo acciar!

LEPORELLO
Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI
Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO
Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI
Lo voglio far tremar!

LEPORELLO
O statua gentilissima,
Benchè di marmo siate...
Ah padron mio! Mirate!
Che seguita a guardar!

DON GIOVANNI
Mori...

LEPORELLO
No, no... attendete!
alla statua
Signor, il padron mio...
Badate ben... non io...
Vorria con voi cenar...
Ah che scena è questa!

la statua china la testa
Oh ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI
Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO
Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI
E che degg'io guardar?

LEPORELLO e DON GIOVANNI
Colla marmorea testa,
Ei fa così, così!

DON GIOVANNI
verso la statua
Parlate, se potete.
Verrete a cena?

LA STATUA
Sì!

DON GIOVANNI
Bizzarra è inver la scena,
Verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
Partiamo - via di qua!

Und begrabe dich gleich hier.

LEPORELLO
Nur gemach, gnäd'ger Herr,
Ich will gehorchen!

O hochgeschätzte Statue
Des grossen Herrn Komtures.
Weh mir! die Kniee schlottern,
Ich kann nicht, o Herr, verschonet mich!

DON GIOVANNI
Gehorche mir, vollende,
Sonst lehrt's mein Degen dich.

LEPORELLO
Wie gottlos, wie verwegen!

DON GIOVANNI
Der Spass kommt mir gelegen.

LEPORELLO
Zu Eis erstarrt mein Blut.

DON GIOVANNI
Ich kenne seinen Mut.

LEPORELLO
O hochgeschätzte Statue,
Obschon in Stein gehauen,
Gnäd'ger Herr, o Entsetzen, o Grauen,
Ach seht nur, wie finster schaut er drein.

DON GIOVANNI
den Degen ziehend
Stirb denn, stirb denn!

LEPORELLO
Nein, nein, jetzt soll es werden, wartet!
Mein Herr, den dort Ihr sehet,
Nicht ich, dass Ihr's verstehet ...
Lädt Euch zur Tafel ein.
Die Statue nickt.
Weh mir, weh, das ist entsetzlich,
O Gott, ich sah ihn nicken!

DON GIOVANNI
Welch' albernes Gebahren,
Du bist ein rechter Narre!

LEPORELLO
O seht nur, ich bitt' Euch, seht nur selber!

DON GIOVANNI
Was ist denn da zu sehen, sprich?

DON GIOVANNI UND LEPORELLO
Mit seinem Marmorkopfe verneigte er sich so!

DON GIOVANNI
zur Statue
Wohlan denn, gib mir Antwort!
Kommst du zur Tafel?

KOMTUR
Ja!

DON GIOVANNI
Welch' tolles Abenteuer,
Der gute Alte kommt selbst zur Tafel!
Dass wir sie gut bereiten,
Lass' uns nach Hause gehn!

LEPORELLO

Mover mi posso appena...
Mi manca, o Dei, la lena...
Per carità... partiamo,
Andiamo via di qua!

*Camera in casa di Donn'Anna
Don Ottavio e Donn'Anna*

DON OTTAVIO

Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo
vedrem puniti in breve i gravi eccessi,
vendicati saremo.

DONNA ANNA

Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO

Convien chinare il ciglio
al volere del ciel. Respira, o cara!
Di tua perdita amara
fia doman, se vuoi, dolce compenso
questo cor, questa mano,
che il mio tenero amor...

DONNA ANNA

O dei, che dite
in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO

E che? Vorresti
con indugi novelli accrescer le mie pene?
Ah! Crudele!

DONNA ANNA

Crudele?
Ah no, giammai mio ben! Troppo mi spiace
allontanarti un ben che lungamente
la nostr'alma desia... Ma il mondo, o Dio!
Non sedur la costanza
del sensibil mio core;
ah bastanza per te mi parla amore

Non mi dir, bell'idol mio,
Che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
Tu conosci la mia fe'.
Calma, calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch'io mora.
Forse un giorno il cielo ancora
Sentirà pietà di me.

Parte.

DON OTTAVIO

Ah si segua il suo passo; io vo' con lei
dividere i martiri.
Saran meco men gravi i suoi sospiri

Parte.

*Sala in casa di Don Giovanni, con una mensa
preparata.
Don Giovanni e Leporello. Servi, alcuni Suonatori.
Una mensa imbandita.*

DON GIOVANNI

Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!

LEPORELLO

Weh, mir ist nicht geheuer,
Der Geist kommt selbst zur Tafel!
Ach, gnäd'ger Herr, Erbarmen,
Lasst uns nach Hause gehen.
Gehn ab.

*Zimmer in Donna Anna's Hause.
Donna Anna. Don Ottavio.*

DON OTTAVIO

Auf, tröste dich, o Teure!
Bald wird die Strafe den Verbrecher ereilen,
Und wir alle werden endlich gerächt.

DONNA ANNA

Mein Vater, o Himmel!

DON OTTAVIO

O beuge dich in Demut dem Willen des Herrn!
Sei standhaft, Geliebte!
Alles, was du verloren,
Kann schon morgen ich treulich dir ersetzen;
Dieses Herz, meine Hand hier, meine zärtliche Liebe

DONNA ANNA

O Gott, was verlangst du?
In so trauriger Stunde!

DON OTTAVIO

Weh mir! Vermöchtest du durch neue Verzög'ung
Mein Leiden noch zu mehren? Wie grausam!

DONNA ANNA

Ich grausam? O nein, Geliebter!
Schwer wird's auch mir, zu verzögern ein Glück,
Das schon so lange unsre Herzen ersehnen;
Doch denke, die Sitte, Teurer,
Ehre das Empfinden eines todwunden Herzen!
Immerdar bleibt mein Herz treu dir ergeben!

Sag' mir nicht, o Heissgeliebter,
Mein Verzögern sei Grausamkeit!
Ja du weisst es, dass ich dich liebe,
Dass mein Leben dir geweiht.
Teurer, lass' dein zärtlich Drängen,
Dass vor Leid ich nicht vergehe.
Lass', o lass' mich hoffen,
Dass dem Sturme folge klarer Sonnenschein.
Geht ab.

Rezitativ

Don Ottavio allein

DON OTTAVIO

Ach, ich folg' ihren Schritten,
Ich will getreu die Leiden mit ihr teilen,
Schneller wird dann die Zeit die Schmerzen ihr
heilen!
Geht ab.

*Speisesaal im Landschloss Don Giovanni.
Don Giovanni. Leporello. Musiker.*

DON GIOVANNI

Ha, das Mahl ist schon bereitet!
Macht Musik, ihr lieben Leute!

Giacché spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir.
Siede a mensa.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO
Son prontissimo a servir.
i suonatori cominciano
Bravi! Bravi! Cosa rara!
alludendo ad un pezzo di musica nell'opera «La cosa rara»

DON GIOVANNI
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO
È conforme al vostro merto.

DON GIOVANNI
mangiando
Ah che piatto saporito!

LEPORELLO
a parte
(Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir.)

DON GIOVANNI
(Nel veder i miei bocconi
Gli par proprio di svenir.)
Piatto!

LEPORELLO
muta il piatto
Servo.
Evvivano i litiganti.
alludendo ad altr'opera di titolo «Fra due litiganti il terzo gode»

DON GIOVANNI
Versa il vino!
Eccellente marzimino!

LEPORELLO
mangiando e bevendo di nascosto
(Questo pezzo di fagiano,
Piano piano vo'inghiottir.)

DON GIOVANNI
(Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.)

LEPORELLO
ai suonatori che di nuovo cangiano motivo
Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI
senza guardarlo
Leporello!

LEPORELLO
col boccon in gola
Padron mio!

DON GIOVANNI
Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO
Non mi lascia una flussione
Le parole proferir.

DON GIOVANNI
Mentre io mangio fischia un poco.

Fürstlich will ich euch belohnen,
Frohe Weisen spielet mir!
zu Leporello
Leporello trag' die Speisen auf!

LEPORELLO
Euch zu dienen bin ich hier.
Die Musik spielt ein Stück aus "Cosa rara" von Martini.
Bravo! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI
Wie behagt dir diese Weise?

LEPORELLO
Wie gemacht zu Eurem Preise.

DON GIOVANNI
Diese Schüssel ist vortrefflich.

LEPORELLO
Er ist gut bei Appetite!
Was sind das für Riesenbissen,
Und vor Hunger sterb' ich schier.

DON GIOVANNI
Wie er mich voll Neid betrachtet,
Er vergeht noch vor Begier.
Ja, er schmauste gern mit mir.
Teller! Zu dienen!

Die Musik spielt ein Stück aus "Fra due litiganti" von Sarti.

DON GIOVANNI
Schenk' mir Wein ein!
Exzellenter Marzimino!

LEPORELLO
Wie heisst doch die alte Oper?
bei sich
Vom Fasan hier diesen Schlegel
Bring' ich sachte ausser Sicht.

DON GIOVANNI
Ei, wie mäset sich der Flegel,
Und er glaubt', ich merk' es nicht.

Die Musiker beginnen das dritte Stück aus "Figaros Hochzeit".

LEPORELLO
Die Musik kommt mir äusserst bekannt vor!

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
mit vollem Munde
Euch zu dienen.

DON GIOVANNI
Kerl, was steckt dir in der Kehle?

LEPORELLO
verlegen
Habe Schnupfen, habe Husten,
Mit dem Sprechen will's nicht gehn.

DON GIOVANNI
Nun, so pfeife, kürz' die Zeit mir!

LEPORELLO
non so far.

DON GIOVANNI
accorgendosi che mangia
Cos'è?

LEPORELLO
Scusate!
Sì eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI
(Sì eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch'ei provar.)

Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA
entrando disperata
L'ultima prova
dell'amor mio
Ancor vogl'io
fare con te.
Più non rammento
gl'inganni tuoi,
Pietade io sento.

DON GIOVANNI e LEPORELLO
Cos'è?

DONNA ELVIRA
s'inginocchia
Da te non chiedo
quest'alma oppressa
Della sua fede
qualche merce'.

DON GIOVANNI
Mi meraviglio!
Cosa volete?
Per beffarla s'inginocchia
Se non sorgete non resto in pie'.

DONNA ELVIRA
Ah non deridere
gli affani miei!

LEPORELLO
(Quasi da piangere
mi fa costei.)

DON GIOVANNI
alzandosi e facendo alzare Donna Elvira
Io te deridere!
Cielo, e perché?
con affettata tenerezza
Che vuoi, mio bene!

DONNA ELVIRA
Che vita cangi!

DON GIOVANNI
beffandola
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Lascia ch'io mangi,
E se ti piace,
mangia con me.

LEPORELLO
Kann es nicht!

DON GIOVANNI
Warum?

LEPORELLO
Verzeiht mir!
Schluckt endlich den Bissen herunter.
Euer Koch sucht seinesgleichen,
Der Verführung musst' ich weichen,
Konnte nimmer widerstehn!

DON GIOVANNI
Ja, mein Koch sucht seinesgleichen,
Ihm kann keiner widerstehn.

Die Vorigen. Donna Elvira.

DONNA ELVIRA
Sieh mich noch einmal
Bittend dir nahen,
Höre der Liebe
Warnendes Wort.
Alles vergass ich,
Was du verbrochen,
Erbarmen nur fühl' ich!

DON GIOVANNI UND LEPORELLO
Wieso? Sag an!

DONNA ELVIRA
niederkniend
Nicht mehr verlangst
Die Tiefgebeugte
Für Ihre Treue
Zärtlichen Lohn.

DON GIOVANNI
Staunen erfasst mich,
Sag' was begehrst du?
Doch wenn du knieest,
Kniee auch ich!

DONNA ELVIRA
Ach, du verspottest mich,
Lachst meiner Tränen!

LEPORELLO
Ach, sie erpresst mir noch bittere Tränen.

DON GIOVANNI
Wie, ich verhöhnte dich?

DONNA ELVIRA
Entsag' der Sünde!

DON GIOVANNI
Bravo!

DONNA ELVIRA
Ha, Schändlicher!

DON GIOVANNI
Jetzt lass' mich essen!
Wenn's dir beliebt,
Speise mit mir.

DONNA ELVIRA
Rèstati, barbaro!
Nel lezzo immondo
Esempio orribile
d'inquinità!

Parte. Di dentro: poi rientra, traversa la scena fuggendo, esce da un'altra parte.

DONNA ELVIRA
Ah!

LEPORELLO
(Se non si muove
al suo dolore,
Di sasso ha il core,
o cor non ha.)

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,
Viva il buon vino!
Sostegno e gloria
d'umanità!

DON GIOVANNI e LEPORELLO
Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
Leporello esce.

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO
entra spaventato e chiude l'uscio
Ah, signor, per carità!
Non andate fuor di qua!
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
Ah padrone! Io gelo, io manco.
Se vedeste che figura,
se sentiste come fa
Ta! Ta! Ta! Ta!
imitando i passi del Commendatore.

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.
Tu sei matto in verità.

Si batte alla porta.

LEPORELLO
Ah sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte!
Apri!

LEPORELLO
tremando
Io tremo!

DON GIOVANNI
Apri, dico!

LEPORELLO

DONNA ELVIRA
Nun, so versinke denn
Ganz in dem Pfuhle,
Bleibe ein Vorbild
Der Ruchlosigkeit!

will sich durch die Mitteltür entfernen, prallt jedoch mit einem Schrei in den Saal zurück und entflieht eilig durch eine Seitentür.

DONNA ELVIRA
Ach!

LEPORELLO
Wenn ihre Klagen
Ihn noch nicht rühren,
Dann ist sein Herz
So hart wie Stein.

DON GIOVANNI
Mädchen und Reben nur
Würzen das Leben,
Sie sind das Herrlichste
Auf dieser Welt.

DON GIOVANNI UND LEPORELLO
Was war das für ein Schreien? Was war das?

DON GIOVANNI
Geh' hinaus und sieh' nach, was es wohl sein mag!

LEPORELLO
geht hinaus, man hört seinen Aufschrei.
Oh!
Kommt entsetzt zurück.

DON GIOVANNI
Zum Teufel, dieses Schreien!
Leporello, sag', was gib't's?

LEPORELLO
Gnäd'ger Herr! O Schreck und Graus,
Gehet ja nicht dort hinaus,
's ist der weisse Mann von Steine;
Ach, wie schlottern mir Arme und Beine!
Hättet ihr ihn nur gesehen,
Seinen schweren Tritt gehört:
Tap, tap, tap, tap!

DON GIOVANNI
Wer kann dies Gewäsch verstehen!

Man hört klopfen.

LEPORELLO
Hört Ihr's klopfen?

DON GIOVANNI
Nun, man klopfet.
Öffne!

LEPORELLO
Ich bebe.

DON GIOVANNI
Öffne, sag ich.

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI
Per togliermi d'intrico
Ad aprir io stesso andrò.
Prende il lume e la spada sguainata e va ad aprire.

LEPORELLO
(Non vo' più veder l'amico
Pian pianin m'asconderò.)
Si cela sotto la tavola.

Il Convitato di Pietra e detti

LA STATUA
Don Giovanni, a cenar teco
M'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI
Non l'avrei giammai creduto;
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
Fa che subito si porti!

LEPORELLO
facendo capolino di sotto alla tavola
Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI
tirandolo fuori
Vanne dico!

LA STATUA
a Leporello che è in atto di parlare
Ferma un po'!
Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste;
Altra cure più gravi di queste,
Altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO
(La terzana d'avere mi sembra
E le membra fermar più non so.)

DON GIOVANNI
Parla dunque! Che chiedi! Che vuoi?

LA STATUA
Parlo; ascolta! Più tempo non ho!

DON GIOVANNI
Parla, parla, ascoltando ti sto.

LA STATUA
Tu m'invitasti a cena,
Il tuo dover or sai.
Rispondimi: verrai
tu a cenar meco?

LEPORELLO
da lontano, sempre tremando
Oibò;
tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI
A torto di viltate
Tacciato mai sarò.

LA STATUA
Risolvi!

DON GIOVANNI
Ho già risolto!

Ach!

DON GIOVANNI
Memme!
Dies Gaukelspiel zu enden,
Will ich selbst zu öffnen gehn.

LEPORELLO
Nun mach' ich mich still beiseite,
Will den Herrn nicht mehr sehn.

Don Giovanni. Leporello. Komtur.

KOMTUR
Don Giovanni! Du hast zum Nachtmahl
Mich geladen: ich bin gekommen.

DON GIOVANNI
Nimmer hätt' ich Euch erwartet,
Doch willkommen heiss ich Euch.
Leporello, her geschwinde,
Lass auf's neu' die Tafel decken!

LEPORELLO
Gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr,
Bin halb tot vor Angst und Schrecken!

DON GIOVANNI
Auf gehorche!

KOMTUR
Nein, bleibe hier!
Leicht des irdischen Mahles entbehret,
Wer von himmlischen Speisen sich nähret.
Andre Wünsche und höhere Sorgen
Riefen heute herab mich zu dir!

LEPORELLO
Wie vom Fieber, so werd' ich geschüttelt,
Alle Glieder erzittern an mir.

DON GIOVANNI
Nun so rede, was willst du?

KOMTUR
Hör' meine Worte,
Nur kurz hab' ich Zeit.

DON GIOVANNI
Rede, rede,
Du siehst mich bereit.

KOMTUR
Du ludest mich zum Mahle;
Weisst du nun, was dir ziemet?
Gib Antwort mir,
Wirst mein Mahl auch du nun teilen?

LEPORELLO
Entschuldigt Euch, sagt, dass Ihr keine Zeit habt!

DON GIOVANNI
Wer hätte wohl im Leben
Jemals mich feig gesehn?

KOMTUR
Entschliess' dich!

DON GIOVANNI
Ich bin entschlossen!

LA STATUA
Verrai?

LEPORELLO
a Don Giovanni
Dite di no!

DON GIOVANNI
Ho fermo il cuore in petto:
Non ho timor: verrò!

LA STATUA
Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI
porgendogli la mano
Eccola! Ohimé!

LA STATUA
Cos'hai?

DON GIOVANNI
Che gelo è questo mai?

LA STATUA
Pentiti, cangia vita
È l'ultimo momento!

DON GIOVANNI
vuol scoigliersi, ma invano
No, no, ch'io non mi pento,
Vanne lontan da me!

LA STATUA
Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI
No, vecchio infatuato!

LA STATUA
Pentiti!

DON GIOVANNI
No!

LA STATUA
Sì!

DON GIOVANNI
No!

LA STATUA
Ah! tempo più non v'è!

Fuoco da diverse parti, il Commendatore sparisce, e s'apre una voragine.

DON GIOVANNI
Da qual tremore insolito
Sento assalir gli spiriti!
Dond'escono quei vortici
Di foco pien d'orror?

CORO DI DIAVOLI
di sotterra, con voci cupe
Tutto a tue colpe è poco!
Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI
Chi l'anima mi lacera?
Chi m'agita le viscere?
Che strazio, ohimé, che smania!
Che inferno, che terror!

LEPORELLO

KOMTUR
So kommst du?

LEPORELLO
O saget nein, o saget nein!

DON GIOVANNI
Noch nie hab' ich gezittert,
Ich fürchte nichts, drum sei's.

KOMTUR
Reich mir die Hand zum Pfande.

DON GIOVANNI
Nimm sie denn!

KOMTUR
Wohlan?

DON GIOVANNI
O weh! Wie kalt fasst sie mich an!

KOMTUR
Öffne dein Herz der Reue,
Dir schlug die letzte Stunde!

DON GIOVANNI
Nicht kenn' ich Buss' und Reue,
Hebe dich weg von hier!

KOMTUR
Beug deinen Sinn, Verrucher!

DON GIOVANNI
Nein, nein, du tör'ger Alter!

KOMTUR
Bess're dich!

DON GIOVANNI
Nein!

KOMTUR
Doch!

DON GIOVANNI
Nein!

KOMTUR
Jetzt naht dein Strafgericht.

Er versinkt. Heftiger Donnerschlag. Feuersglut von verschiedenen Seiten. Sturm und Erdbeben.

DON GIOVANNI
Welch' ungewohntes Angstgefühl
Fesselt und lähmt die Sinne mir,
Gewittersturm umbrauset mich
Und wilde Feuersglut -

UNSICHTBARER CHOR
Furchtbar sind deine Sünden,
Schlimmres noch harret dein!

DON GIOVANNI
Was foltert so die Seele mir,
Was tobt in allen Adern mir?
Ich fühle Höllenqualen,
O grauenvolle Pein!

LEPORELLO
Wie beben ihm die Glieder,

(Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!)

*Cresce il fuoco, compariscono diverse furie,
s'impadroniscono di Don Giovanni e seco lui
sprofondano.*

*Leporello, Donna Elvira, Donn'Anna, Zerlina, Don
Ottavio, Masetto, con ministri di giustizia.*

DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON OTTAVIO e MASETTO
Ah, dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
Sfogar io vo'!

DONNA ANNA
Solo mirandolo
Stretto in catene
Alle mie pene
Calma darò.

LEPORELLO
Più non sperate
Di ritrovarlo,
Più non cercate.
Lontano andò.

TUTTI
Cos'è? Favella! Via presto, sbrigati!

LEPORELLO
Venne un colosso... Ma se non posso...
Tra fumo e fuoco... Badate un poco...

L'uomo di sasso...
Fermate il passo... Giusto là sotto...
Diede il gran botto... Giusto là il diavolo -
Sel trangugiò.

TUTTI
Stelle, che sento!

LEPORELLO
Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA
Ah, certo è l'ombra
Che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO e MASETTO
Ah, certo è l'ombra
Che l'incontrò.

DON OTTAVIO
Or che tutti, o mio tesoro,
Vendicati siam dal cielo,
Porgi, porgi a me un ristoro,
Non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora
Allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO, DONNA ANNA

Verzweifelt sinkt er nieder;
Sein angsterfüllter Jammer
Flösst mir Entsetzen ein.
Stürzt entsetzt hinaus.
Ach!

Donnerschlag.
Ach!
Don Giovanni wird von den Flammen verschlungen.

*Donna Anna, Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio,
Masetto, Leporello.*

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Wo ist der Schändliche?
Wo der Verbrecher?
Hier stehn die Rächer
Für ihn bereit.

DONNA ANNA
Ja, wenn gefesselt er
Vor mir sich windet,
Dann erst entschwindet
Mein tiefstes Leid.

LEPORELLO
Ach, den ihr suchet,
Findet ihr nimmer,
Ihr seid auf immer
Von ihm befreit.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Wieso? Erzähle!
Rede, erzähle.

LEPORELLO
Da stand ein Riese,
Doch, ach, ich kann nicht,
Die Stimme stockt mir.
Hier schlugen Flammen..
Prasselnd zusammen -
Der Mann von Steine -
Hier ohne Gnade
Packt er ihn grade,
Hier ward der Frevler
Vom Teufel geholt.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON
OTTAVIO, MASETTO
Was muss ich hören?

LEPORELLO
Ich kann's beschwören.

DONNA ELVIRA,
Das war der Schatten, den ich gesehn.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Das war der Schatten, den sie gesehn.

DON OTTAVIO
Da der Himmel, o du mein Leben,
Unsre Drangsal selber rächte,
End' auch du nun dein Widerstreben,
Und erhör' mein heisses Flehn!

DONNA ANNA
Gönne Ruhe noch meinen Schmerzen,
Lass' ein Jahr vorübergehn!

DON OTTAVIO, DONNA ANNA

Al desio di chi m'adora
Ceder deve un fido amor

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
A finir la vita mia!

ZERLINA, MASETTO
Noi, Masetto/ Zerlina, a casa andiamo!
A cenar in compagnia!

LEPORELLO
Ed io vado all'osteria
A trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO e LEPORELLO
Resti dunque quel birbon
Con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
Ripetiam allegramente
L'antichissima canzon:

TUTTI
Questo è il fin di chi fa mal;
E de' perfidi la morte
Alla vita è sempre ugal.

Du nur lebst in meinem Herzen,
Meine Treue wird bestehn.

DONNA ELVIRA
In des Klosters heil'gen Mauern
Hoff' mein Leid ich zu vergessen -

ZERLINA UND MASETTO
Wir, mein Schatz, gehn Arm in Arme
Froh nach Haus zum Abendessen.

LEPORELLO
Und ins Restaurant, mir einen besseren Herrn
suchen!

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
In der Hölle tiefstem Schlund
Wird des Frevlers Wohnung sein.
Aber wir, ihr guten Leute,
Stimmen froh zusammen heute
In die alte Weise ein:

ALLE
Also stirbt, wer Böses tat.
Ja, dem Sünder wird Vergeltung,
Wenn die letzte Stunde naht!
